



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Pinuyumayan Ulivelivek

初鹿卑南語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。





八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** semavalran
早安..... 1
-  **2** i eman nu ngadan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** savelaw
肚子餓..... 9
-  **4** kemuda na wari harem?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** liyusan pukapida wari harem?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kiyumalr za dalan
問路..... 21
-  **7** manueman paisu?
多少錢?..... 25
-  **8** zazuwa u mirawa nu 'emanan?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** sayhu u marengai zanta ngai
你很會說族語..... 33
-  **10** ulasaw semangalaw nu
inupanayan
祝你生日快樂..... 37



1 semavalran

早安



Siwa 女名
semavalran 早安
Itran 女名

ma'izangan 父母；長輩
pidawariyan 幾天
uwaruma' 要回來；要回家



dalan

Siwa : semavalran, auwa u i iyan?

Itran : muwaruma' ku i zekalr mukuwa mena'uwa
kanangku ma'izangan.

Siwa : auwa u pidawariyan?

Itran : uwaruma' ku nu 'emanan.

Siwa : nu kemazu mu, tawar lra mu.

zekalr

Itran : sawariyan ta lra 'azi mena'u kannu, muruma' u a
aidan?

Siwa : muruma' ku a 'emanan.

Itran : mavangavang u harem?

Siwa : alrai ziyen, 'azi kavangavangan.

Itran : miwari u nu 'emanan? mukasaya ta kare'alri.

Siwa : miwari ku, paretrevung ta i iyan?

Itran : alamu i kaniyam mu.

sawariyan 很久

'azi 不；沒有

aidan 何時

mavangavang 忙碌

alrai 還好；尚可

miwari 有空

mukasaya 一起

kare'alri 吃午餐

paretrebung 見面；碰面



會話演練

1.Siwa : semavalran, auwa u i iyan?

(早安，你要去哪裡？)

Itran : _____

2.Siwa : auwa u pidawariyan?

(你要去幾天？)

Itran : _____

3.Siwa : mavangavang u harem?

(你最近忙嗎？)

Itran : _____





漢語翻譯

路上

Siwa：早安，你要去哪裡？

Itran：我要回部落探望父母。

Siwa：你要去幾天？

Itran：我明天就回來了。

Siwa：那麼，慢走。

部落

Itran：很久沒看到你，什麼時候回來的？

Siwa：今天早上回來的。

Itran：你最近忙嗎？

Siwa：還好，不太忙。

Itran：明天有空嗎？我們一起吃午飯吧。

Siwa：有空，我們要在哪裡見面？

Itran：到我家來吧。



2 i eman nu ngadan?

你叫什麼名字？



Ising 男名

'inavayan 你好

Ilin 女名

Yamamoto 日本女名

Dipung 日本

melrivak 'alrayan 原住民族



zekalr

Ising : 'inavayan, i Ising ku, kiyumalra ku ziya i eman nu ngadan?

Ilin : ku ngadan mu i Ilin.

Ising : intaw mu nangku 'ali'an i Yamamoto.

Ilin : kemay i iyan nu 'ali'an?

Ising : a Dipung i intaw, zuwa i Taywan menadama tu ngai na melrivak 'alrayan.

Ilin : malrazam marengai zanta ngai i intaw?

Ising : ma'ulid, aramawa na, salaw misaharan i intaw za tu kakuwayanan na melrivak 'alrayan.

Ilin : semangal ku kirekalrazam kannu.

Ising : miwari mu alamu ziya uwazangi.

Ilin : lrayuwan.



zanta 我們的

ma'ulid 不會

aramawa 但是

misaharan 有興趣

kakuwayanan 文化

semangal 高興；快樂

kirekalrazam 認識

kannu 你

uwazangi 玩



會話演練

1. Ising : 'inavayan, i Ising ku, kiyumalra ku ziya i eman nu ngadan?

(你好，我叫Ising。請問，你叫什麼名字?)

Ilin : _____

2. Ilin : kemay i iyan nu 'ali'an?

(你的朋友從哪裡來?)

Ising : _____

3. Ilin : malrazam marengai zanta ngai i intaw?

(他會說我們的語言嗎?)

Ising : _____





漢語翻譯

部落

Ising：你好，我叫Ising。請問，你叫什麼名字？

Ilin：我的名字叫Ilin。

Ising：他是我的朋友Yamamoto。

Ilin：你的朋友從哪裡來？

Ising：他是日本人，來臺灣學原住民族的語言。

Ilin：他會說我們的語言嗎？

Ising：不會。但是，他對原住民文化很有興趣。

Ilin：很高興認識你。

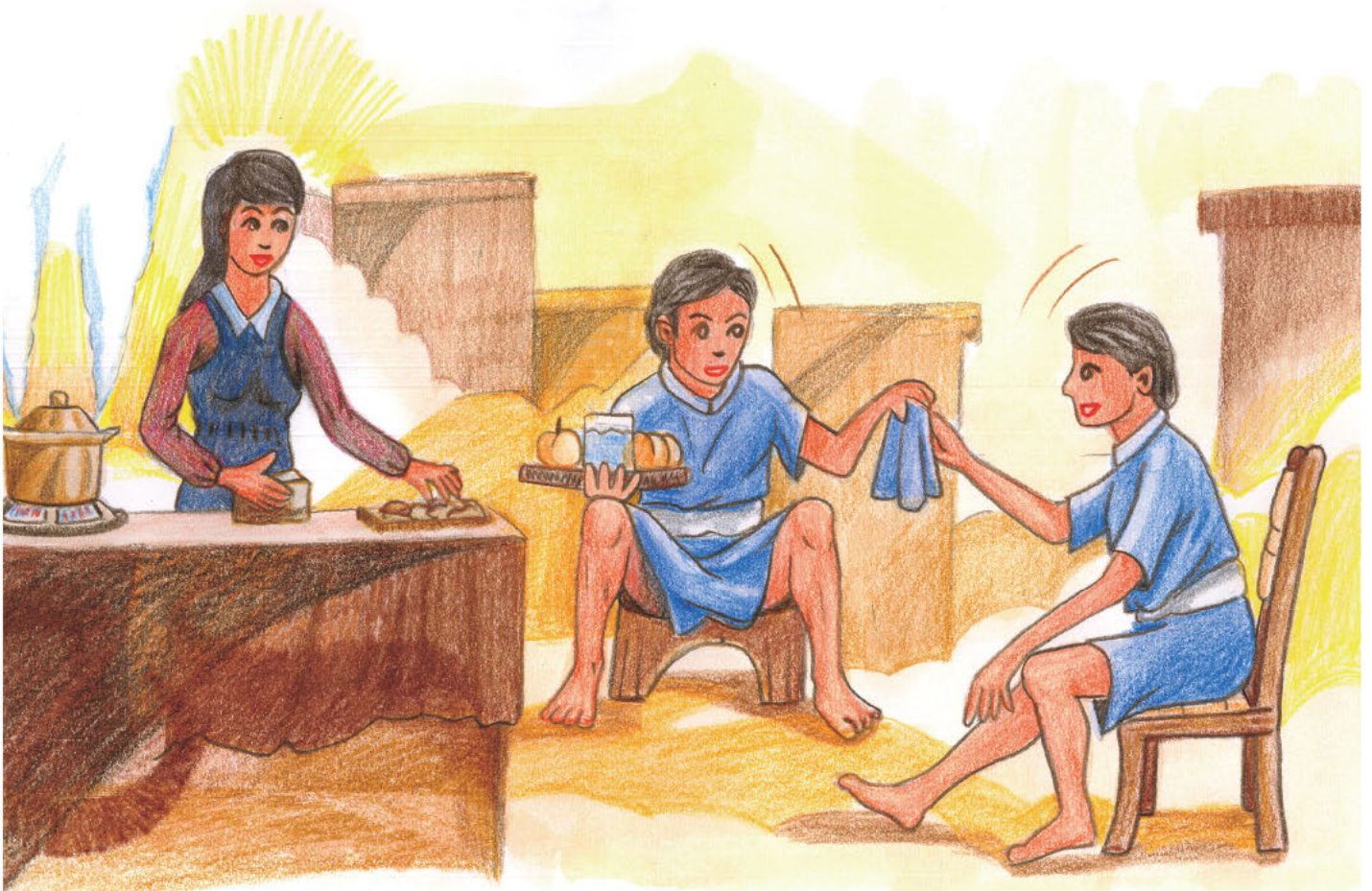
Ising：有空歡迎來玩。

Ilin：謝謝。



3 savelaw

肚子餓



Isaw 男名

puresaring 流汗

pakirev 厲害；嚴重

Aruma' 男名

elak 拿

himpu 毛巾



dalan

Isaw : ma'izang na kadaw, puresaring ku pakirev.

Aruma' : elak za himpu itruli ziya na saringan!

Isaw : 'aw ku, miinurung u za z anum?

Aruma' : ultra, niya 'aw ziya!

Isaw : rapi' ku kuy, maranger ku temalaulep.

Aruma' : ultra lipad i kaziyu kayta kemayana dika mu!

Isaw : manueman tu kaadawilr ziya? 'azi ku lra
pakakuwa makawang.

Aruma' : adalrep lra, pakirungetr mu!

ruma'

Isaw : savelaw ku tiyalr, ultra a akanan?

Aruma' : ultra i lralritekan a akanan na vuwa'.

Isaw : 'azi ta vetratreker za akanan na vuwa', maranger
ku mekan za maderu.

Aruma' : ai, semiyana ku za maderu pakan kanmu.

itruli 擦拭

'aw 口渴

miinurung 有帶

rapi' 痠痛

kaadawilr 距離

savelaw 餓

vetratreker 飽

maderu 飯

semyana 炒



會話演練

1.Isaw : 'aw ku, miinurung u za zanam?

(我很渴，你有帶水嗎?)

Aruma' : _____

2.Isaw : manueman tu kaadawilr ziya? 'azi ku lra pakakuwa makawang.

(還有多遠呢?我已經走不動了。)

Aruma' : _____

3.Isaw : savelaw ku tiyalr, ulra a akanan?

(我的肚子很餓，有東西可以吃嗎?)

Aruma' : _____





漢語翻譯

路上

Isaw：太陽好大，我汗流的很厲害。

Aruma'：拿毛巾擦擦汗吧！

Isaw：我很渴，你有帶水嗎？

Aruma'：有，請你喝吧！

Isaw：我的腳好痠，想要休息。

Aruma'：那邊有張椅子，我們去坐一下吧！

Isaw：還有多遠呢？我已經走不動了。

Aruma'：很近了，加油吧！

家裡

Isaw：我的肚子很餓，有東西可以吃嗎？

Aruma'：冰箱裡有一些水果。

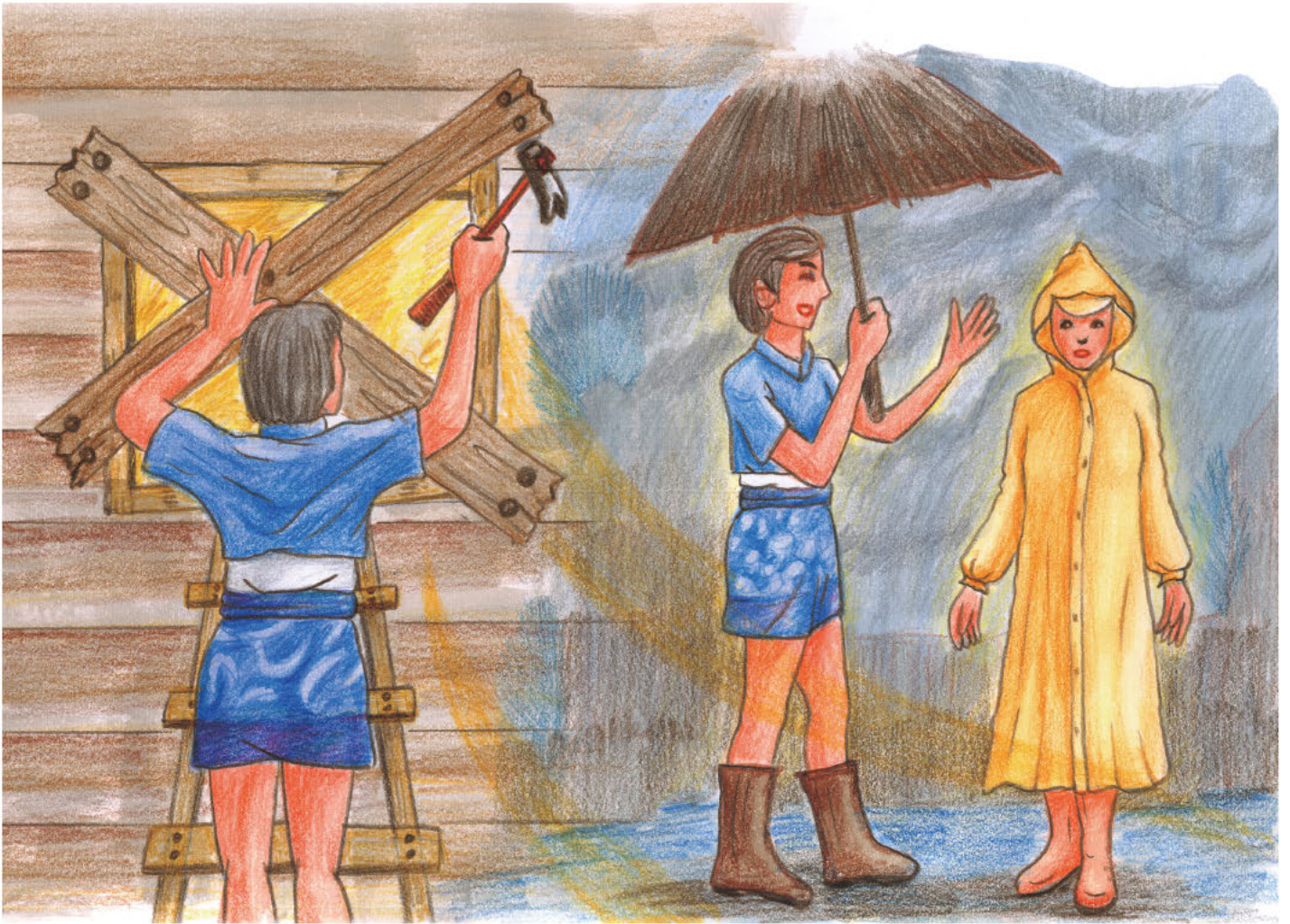
Isaw：水果吃不飽，我想要吃飯。

Aruma'：好，我炒飯給你們吃。



4 kemuda na wari harem?

今天天氣怎麼樣？



Alaw 女名

Sing kay 男名

ma'izang 大

zazuwa 要來

vari yu 颱風

kemazu mu 那麼



kana dingwa

Alaw : kemuda na wari harem?

Singkay : ma'izang na kadaw harem.

Alaw : kemuda na wari nu 'emanan?

Singkay : kinger ta za ngai zazuwa Ira na variyu.

Alaw : nu kemazu mu kadikaya ta muruma' penadang
kiyakarunan za variyu!

Singkay : 'emudalr a karauv?

Alaw : kamawan za melramelramek.

Singkay : marengai na sinbung 'audalr nu 'emanan.

Alaw : nu mupatrraran u nu 'emanan mu ikalaalup
murung za suku.

Singkay : Irayuwan nu ipuanger.



kadikaya 儘快

penadang 準備

'emudalr 下雨(過去式)

karauv 晚上

kamawan 好像

melramelramek 毛毛雨

'a'udalr 會下雨

sinbung 新聞

ikalaalup 別忘記



會話演練

1. Alaw : kemuda na wari harem?

(今天天氣怎麼樣?)

Singkay : _____

2. Alaw : kemuda na wari nu 'emanan?

(明天天氣怎樣呢?)

Singkay : _____

3. Singkay : 'emudalr a karauv?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Alaw : _____





漢語翻譯

電話中

Alaw：今天天氣怎麼樣？

Singkay：今天太陽很大。

Alaw：明天天氣怎樣呢？

Singkay：聽說颱風快要來了。

Alaw：那快回家準備防颱工作吧！

Singkay：昨天晚上有下雨嗎？

Alaw：好像下了毛毛雨。

Singkay：新聞報導說明天也會下雨。

Alaw：你明天出門不要忘了帶傘。

Singkay：謝謝你的提醒。



5 liyusan pukapida wari harem?

今天星期幾？



Urina' 女名

pidavulan 幾月

Samtay 男名

pukapida 第幾

yuingkiyok 郵局

mawmu 但是



ruma'

Urina' : pukapidavulan zi wari harem?

Samtay : nem vulan lima wari.

Urina' : pukapida wari kana liyusan?

Samtay : pukaenem wari kana liyusan.

Urina' : ulra kiyakarun na yuvingkiyok nu pukaenem wari kana liyusan?

Samtay : ulra, mawmu, mawmaw kiyakarun nu 'emanamanan kemay waluwa tuki palru za muketrep misama' za zuwaya tuki.

Urina' : pidaya lra tuki harem?

Samtay : muketrep misama' za saya tuki zi makapetelr pung.

Urina' : penauwa nu tuki?

Samtay : dika za muketrep pung ku tuki, na penauwa na tuki mu muketrep misama' za saya tuki zi parekazuwa.

Urina' : 'inava lra, ulra ziya ku makatelun pung karuwayan mukuwa pateza za tēgami.

palru 直到

misama' 剩下

makapetelr 四十

pung 分

makatelun 三十

karuwayan 可以

pateza 寄

tēgami 信

kadika 快點；趕快



會話演練

1.Urina' : pukapidavulan zi wari harem?

(今天是幾月幾日?)

Samtay : _____

2.Urina' : pukapida wari kana liyusan?

(星期幾呢?)

Samtay : _____

3.Urina' : ultra kiyakarun na yuvingkiyok nu pukaenem wari kana liyusan?

(星期六郵局有上班嗎?)

Samtay : _____





漢語翻譯

家裡

Urina'：今天是幾月幾日？

Samtay：六月五日。

Urina'：星期幾呢？

Samtay：星期六。

Urina'：星期六郵局有上班嗎？

Samtay：有。但是只有早上才上班，從八點到十二點。

Urina'：現在幾點了？

Samtay：十一點四十分。

Urina'：你的錶準嗎？

Samtay：我的錶快了十分鐘，正確時間是十一點半。

Urina'：還好，那我還有三十分鐘可以去寄信。

Samtay：那麼，快去吧。



6 kiyumalr za dalan

問路



irayan 抱歉；對不起

zemelengan 迷路；迷失

patezelr 直

maresa'az 分岔

koyēng 公園

paiyan 往哪裡

ngaydiran 旁邊；周圍

pinarahan 建築物



dalan

Insay : irayan, zemelengan ku, karuwa u marengai kaningku za kemudakuda mukuwa i tosiyokang?

Sangpuy : kemay kani patezelr makawang, meredek kana maresa'az na dalan mu, nana'u za saya koyēng.

Insay : meredek i koyēng mu, piaiyan ku lra kemakawang?

Sangpuy : ngaydiran kana koyēng mu ulra a tuluwa pinarahan, i tarawiri mu ruma' a ma'izang maretazatazar, i tarawalran mu a takesiyan, i paduk na zemiya tu liveng mu maw na tosiyokang.

tosiyokang

Insay : kiyumalra ku ulra i iyan na nana'uwan kana valray?

Sangpuy : ulra kana kaapat tazar na ruma', kemay kantrini na sulray mupatrran i tarawalran patraliku, karuwa ta muitras za ilivita paseki.

Insay : ai, lrayuwan, kiyumalra ku ziya masalr, ulra i iyan na tavuniyan?

Sangpuy : penauwa ulra semavesav kana pukaisa tazar na tavuniyan.

Insay : nu kemazu mu kiyumalra ku ulra ziya i iyan a tavuniyan?

Sangpuy : pukazuwa tazar na ruma' ulra tu tavuniyan za vavayan, patraliku i tarawiri kakawang paseki kana tazar mu raredek.

tarawiri 左邊

paduk 中間

sulray 門口

maretaazatazar 樓層

liveng 牆

Insay 女名

tarawalran 右邊

kantrini 這個

Sangpuy 女名



會話演練

1.Insay : irayan, zemelengan ku, karuwa u marengai
kaningku za kemudakuda mukuwa i tosiyokang?
(對不起，我迷路了。你可以告訴我怎麼去圖書館嗎?)

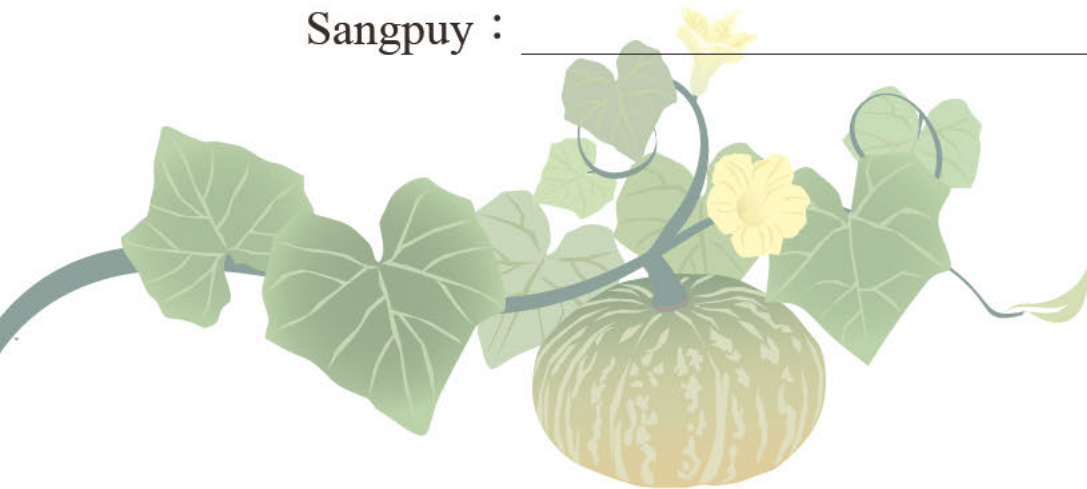
Sangpuy : _____

2.Insay : kiyumalra ku ulra i iyan na nana'uan kana valray?
(請問閱覽室在哪兒?)

Sangpuy : _____

3.Insay : nu kemazu mu kiyumalra ku ulra ziya i iyan a
tavuniyan?
(那請問哪裡還有廁所呢?)

Sangpuy : _____





漢語翻譯

街上

Insay：對不起，我迷路了。你可以告訴我怎麼去圖書館嗎？

Sangpuy：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Insay：到了公園，我要向哪兒走？

Sangpuy：公園的旁邊有三棟建築，左邊是大樓，右邊是學校，中間紅色牆壁的就是圖書館。

圖書館

Insay：請問閱覽室在哪兒？

Sangpuy：在四樓，從這個門出去右轉，可以搭乘電梯上樓。

Insay：好，謝謝。再請問一下，廁所在哪裡？

Sangpuy：一樓的廁所正在清潔中。

Insay：那請問哪裡還有廁所呢？

Sangpuy：二樓有女廁，左轉走樓梯上樓就可到達。



7 manueman paisu?

多少錢？



Akiyo 男名
menaniwan 販賣
talupung 帽子

Apan 女名
maranger 想要
trimima' 購買



lēpato

Akiyo : na menaniwan kana talupung mu ultra i iyan?

Apan : ultra i pukaenem tazar na ruma'.

Akiyo : malrazam ku Ira, Irayuwan.

Akiyo : maranger ku trimima' za talupung.

Apan : sahar u kana kemuda tu pinivalrayan?

Akiyo : nu malulu' nu zemiya mu mayeman.

Apan : ai, talrami i ini.

Akiyo : ini na talupung purema'izang pakiwalay,
verayay ku za puremakiteng maw.

Apan : maylra maw, payas ku zuwa.

Akiyo : penauwa kema ku kantrini, manueman paisu
wa?

Apan : parepauwa tu semasaharan za kasa'ami, tu trima'
mu sakuzulr, duluwaw mu waluwa leman.

Akiyo : Irayuwan.

malulu' 黃色

mayeman 沒關係

talrami 嘗試

purema'izang 稍大些

pakiwalay 一點點

verayay 給

puremakiteng 稍小些

maylra 等一下

penauwa 剛好



會話演練

1.Akiyo : na menaniwan kana talupung mu ultra i iyan?

(賣帽子的地方在哪裡?)

Apan : _____

2.Akiyo : sahar u kana kemuda tu pinivalrayan?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Apan : _____

3.Akiyo : penauwa kema ku kantrini, manueman paisu wa?

(我覺得這頂很適合。請問多少錢呢?)

Apan : _____





漢語翻譯

百貨公司

Akiyo：賣帽子的地方在哪裡？

Apan：在六樓。

Akiyo：知道了，謝謝！

Akiyo：我想買一頂帽子。

Apan：你喜歡什麼顏色呢？

Akiyo：黃色或紅色都可以。

Apan：好的，這頂試試看。

Akiyo：這頂帽子稍微大了一點。請給我小一點的。

Apan：稍等一下，馬上來。

Akiyo：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？

Apan：配合週年慶，原價一千元，折價後八百元。

Akiyo：謝謝。



8 zazuwa u mirawa nu 'emanan?

你明天會來聚餐嗎？



puludus 結束

kaygi 會議

kurelrang 參加

miraw 聚餐

muwaranak 可惜；浪費

temarakazu 難得



kikarukarunan

'Asun : puludus Ira na kaygi, karuwa u kurelrang miraw nu 'emanan?

Usiyu : irayan, ulra ku vangavangan nu 'emanan.

'Asun : muwaranak wa, temarakazu ta wari mapiya.

Usiyu : kudayaw Ira, 'inava Ira nu masalr mu kurelranga ku Ira, misemangalan kema ku kanmu.

'Asun : kemazu mu kiyumalra ku nu katelu wari na liysan mu karuwa u zuwa kaygiya?

Usiyu : irayan, ulra ku kakawangan a zuma, karuwa muasalr puwa kana liyusan pukalruwatr wari?

'Asun : liyusan pukalruwatr wari? kiyumalra ku ziya kana zuma na trau.

Usiyu : irayan, nu kemazu mu kanu vangavangaw ziyen.

'Asun : kiyumalr ku Ira, ai kema mapiya.

Usiyu : lrayuwan, maulep u Ira.

mapiya 全體；大家

kudayaw 怎麼辦

masalr 再

kakawangan 行程

zuma 其他

muasalr 改變

puwa 放置

pukalruwatr 第五

maulep 辛苦



會話演練

1. 'Asun : puludus Ira na kaygi, karuwa u kurelrang miraw nu
'emanan?

(會議結束了。你明天可以參加聚餐嗎?)

Usiyu : _____

2. 'Asun : kemazu mu kiyumalra ku nu katelu wari na liysan
mu karuwa u zuwa kaygiya?

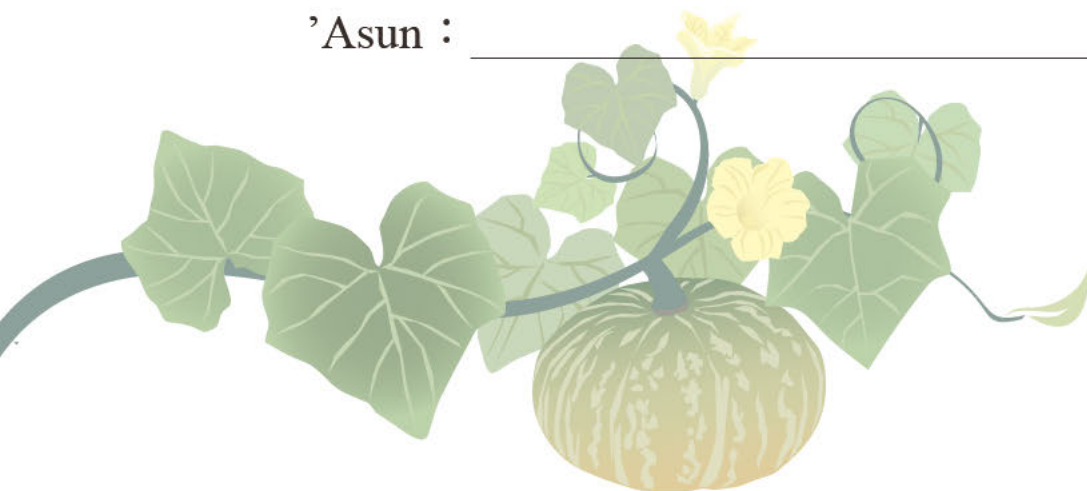
(那請問週三可以出席會議嗎?)

Usiyu : _____

3. Usiyu : karuwa muasalr puwa kana liyusan pukalruwatr
wari?

(可以改成週五嗎?)

'Asun : _____





漢語翻譯

公司

'Asun：會議結束了。你明天可以參加聚餐嗎？

Usiyu：對不起，我明天有事情要忙。

'Asun：真可惜，難得大家都有空。

Usiyu：怎麼辦，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

'Asun：那請問週三可以出席會議嗎？

Usiyu：抱歉，我有其他行程，可以改成週五嗎？

'Asun：週五嗎？我得問問其他人。

Usiyu：不好意思，那就麻煩你了。

'Asun：我問過了，大家都說好。

Usiyu：謝謝，你辛苦了。



9 sayhu u maren- gai zanta ngai

你很會說族語



Saylan 男名

Kudiyu 男名

kapatezelran 標準

panadam 教

marayas 常常

temu 你的祖父母



ruma'

Saylan : sayhu u marengai zanta ngai.

Kudiyu : lrayuwan, 'azi kapatezelran.

Saylan : i eman na panadam kannu?

Kudiyu : marayas ku kinger za mararengai na mulri i ruma'
mu tivus ku malrazam Ira.

Saylan : maw na kemazu ulra na temu kemani kana 'inava
nu sinsi za ngai.

takesiyan

Saylan : ini mu inurung kemay Huwalyēn na 'avay, vaveray
kanu sinsi a.

sinsi : ini mu a salaw mingadan na akanan, maw nangku
niranger mekan.

sinsi : harem kana wari, tatena' lrayuwan kannu nu
verayanay a kemani kana 'inava a kulriyames.

Saylan : malrazam ku za sahar u sinsi a, tena' za 'inava.

Saylan : ikaira.

'avay 米糕

vaveray 要送給

mingadan 有名

akanan 食物

niranger 想要

verayanay 送給

kulriyames 禮物

tena' 真的

ikaira 不客氣



會話演練

1.Saylan : i eman na panadam kannu?

(都是誰教你的呢?)

Kudiyu : _____

2.Saylan : sayhu u marengai zanta ngai.

(你很會說族語。)

Kudiyu : _____

3.sinsi : harem kana wari, tatena' lrayuwan kannu nu
verayanay a kemani kana 'inava a kulriyames.

(今天，真是謝謝你送來這麼好的禮物。)

Saylan : _____





漢語翻譯

家裡

Saylan：你很會說族語。

Kudiyu：謝謝，還不太標準。

Saylan：都是誰教你的呢？

Kudiyu：我在家常常聽祖父母說，自然就會了。

Saylan：原來是有祖父母這麼好的語言老師。

學校

Saylan：這是昨天從花蓮帶回來的麻糬，送給老師。

sinsi：這個是很有名的食物，也是我一直想吃的東西。

sinsi：今天，真是謝謝你送來這麼好的禮物。

Saylan：知道老師喜歡，真是太好了。

Saylan：不客氣。



10 ulasaw semangalaw nu inupanayan

祝你生日快樂



Saku 女名

pinialrak 出生

'An'anun 男名

inupanayan 生日

dadaman 後天

derun 夏天



takesiyan

Saku : pinialrak u aidan kana 'ami?

'An'anun : pinialrak ku a sa iwa walu pat kana 'ami.

Saku : nannu inupanayan mu kapida wari?

'An'anun : maw a pitu vulan makavetra'an wari.

Saku : penauwa maw nu 'emanan, ingku mu pinialrak nu dadaman kana wari!

'An'anun : kemuda kana marepauwa, pinialrak ta za derun mapiya, 'aziya lra salaw ta ngalasangas.

Saku : mukasaya ta harem semasaharan zanta inupanayan mu!

'An'anun : ai, ulasaw semangalaw nu inupanayan.

Saku : 'emulasa ku semangalaw nu inupanayan.

'An'anun : mukasaya ta mareulas, dalikedik pa'inava munayun.

'aziya lra 難怪

ngalasangas 熱情

semasaharan 慶祝

ulasaw 祝福

semangalaw 使...快樂

mareulas 彼此祝福

dalikedik 健康

pa'inava 幸福；美好

munayun 永遠



會話演練

1.Saku : pinialrak u aidan kana 'ami?

(你是哪一年出生的?)

'An'anun : _____

2.Saku : nannu inupanayan mu kapida wari?

(你的生日是哪一天?)

'An'anun : _____

3.Saku : penauwa maw nu 'emanan, ingku mu pinialrak nu dadaman kana wari!

(剛好是明天嘛! 我是後天出生的耶!)

'An'anun : _____





漢語翻譯

學校

Saku：你是哪一年出生的？

'An'anun：我是1984年出生的。

Saku：你的生日是哪一天？

'An'anun：是七月二十日。

Saku：剛好是明天嘛！我是後天出生的耶！

'An'anun：怎麼那麼巧，我們都是夏天出生的，難怪
都很熱情。

Saku：今天我們就一起過生日吧！

'An'anun：好，我祝你生日快樂。

Saku：我也祝你生日快樂。

'An'anun：我們一起互相祝福，永遠健康幸福。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Pinuyumayan Ulivelivek 初鹿卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 張阿信 李芳媚
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

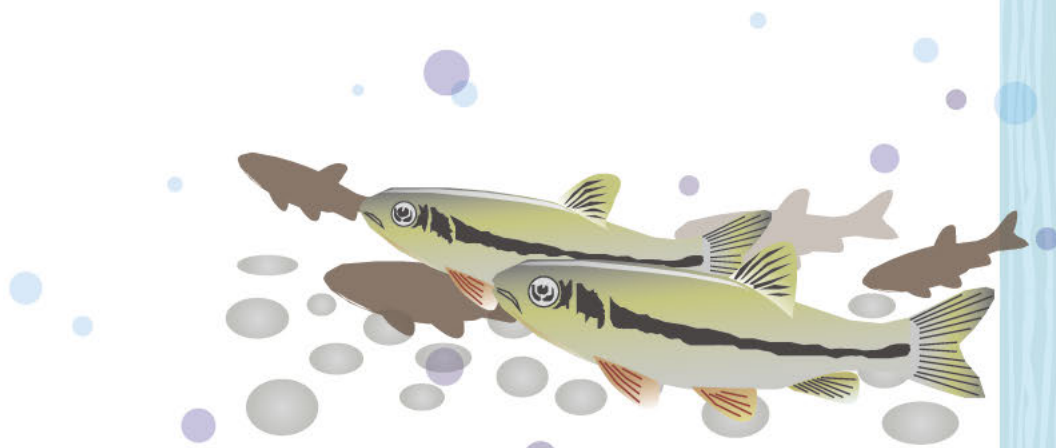
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林文賢 官晉宇
錄音人 李芳媚

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Pinuyumayan Ulivelivek

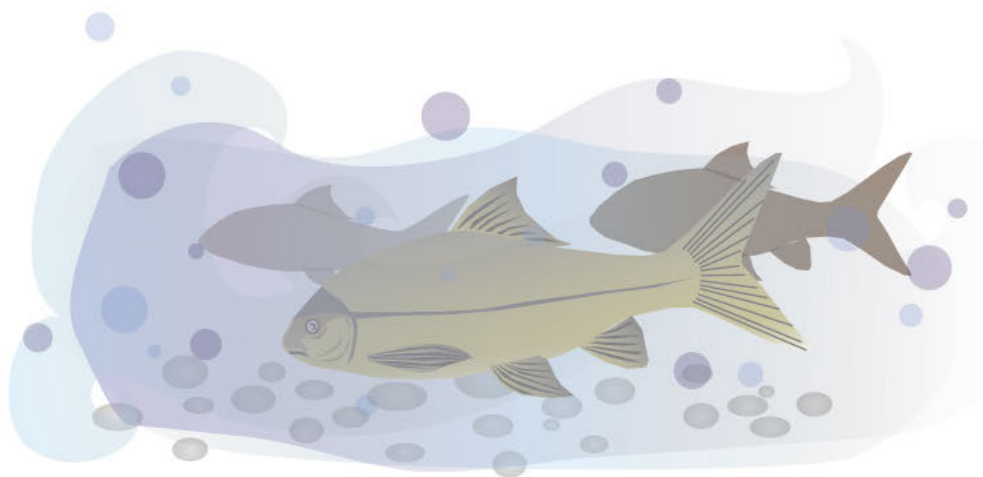
初鹿卑南語



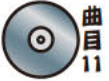
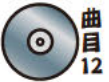
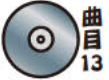
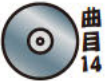

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** 曲目 11 ultra papida nu wadiyan?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** 曲目 12 kiyakarun za eman i intaw?
他是做什麼的?..... 5
-  **13** 曲目 13 kazu i akaakanan
在餐廳..... 9
-  **14** 曲目 14 muitras za kisiya
搭火車..... 13
-  **15** 曲目 15 kuwaleng
生病..... 17



-  **16** padingwa
打電話..... 21
-  **17** maranger u mekan za eman?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** a eman nu saharan?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** marasahasahar ku kana derun
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** muruma' pavilung
回家過年..... 37



1 1 ultra papida nu wadiyan?

你有幾個兄弟姊妹？



Kumadu 男名

papida 幾位

wadiyan 兄弟姊妹；親戚

Aykiyu 男名

sasa 一位

kiyakarun 從事；做工



zekalr

Kumadu : ulra papida nu wadiyan?

Aykiyu : ulra zazuwa i valri na ma'inayan, sasa i wadilri na ma'inayan zi sasa i wadilri na vavayan.

Kumadu : kiyakarun za eman nu wadiyan?

Aykiyu : sinsi na valri na ma'inayan, ising i wadilri na ma'inayan, i wadilri na vavayan mu temakesi ziya kana daygak. inu mu?

Kumadu : mi'azin ku lra.

Aykiyu : kemuda mu marekanadam kanannu 'azin?

Kumadu : sanadaman mi i daygak.

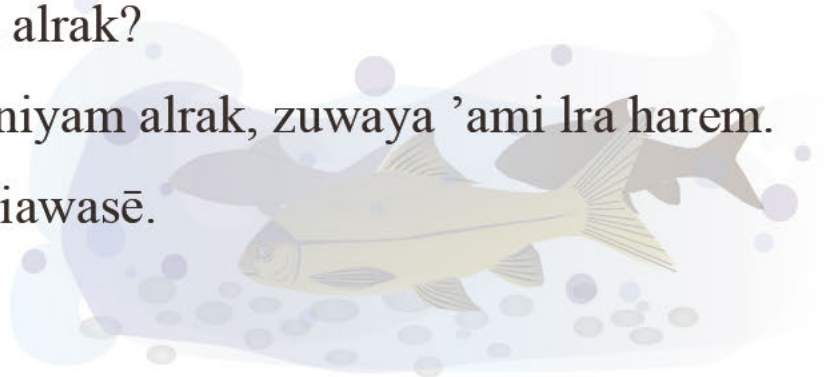
Aykiyu : pidaya lra 'ami mu pinare'azinan?

Kumadu : eng, tuluwa lra 'ami.

Aykiyu : ulra lra mu alrak?

Kumadu : ulra sasa niyam alrak, zuwaya 'ami lra harem.

Aykiyu : o! tena' u siawasē.



daygak 大學

mi'azin 結婚

marekanadam 認識

'azin 配偶

sanadaman 同學

pinare'azinan 結婚(過去式)

alrak 孩子

niyam 我們的

siawasē 幸福



會話演練

1.Kumadu : ultra papida nu wadiyan?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Aykiyu : _____

2.Aykiyu : kemuda mu marekanadam kanannu 'azin?

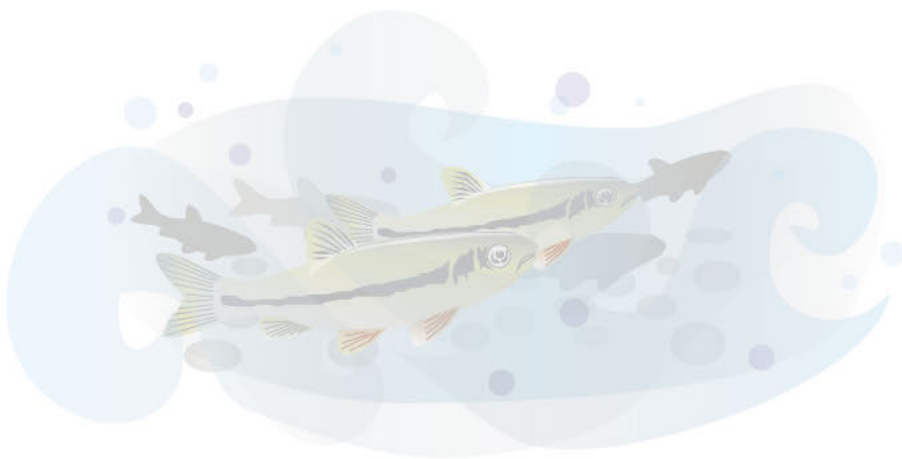
(你和你太太是怎麼認識的?)

Kumadu : _____

3.Aykiyu : ultra lra mu alrak?

(你們有孩子了嗎?)

Kumadu : _____





漢語翻譯

部落

Kumadu：你有幾個兄弟姊妹？

Aykiyu：我有兩個哥哥，一個弟弟和一個妹妹。

Kumadu：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Aykiyu：我哥哥都是老師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。你呢？

Kumadu：我結婚了。

Aykiyu：你和你太太是怎麼認識的？

Kumadu：我們是大學同學。

Aykiyu：你們結婚幾年了？

Kumadu：嗯，三年了。

Aykiyu：你們有孩子了嗎？

Kumadu：我們有一個小孩，今年兩歲了。

Aykiyu：喔！你真幸福。



12 kiyakarun za eman i intaw?

他是做什麼的？



atrevung 找到

vekal 新的

kiyakarunan 工作；職業

mawziya 原本；原來

mitrepa 負責

'emelresap 打掃



bēngkosi

Sunay : 'inava i wadiyu na vavayan?

Isay : atrevung lra za vekal za kiyakarunan i intaw.

Sunay : ai, a mawziya kiyakarun za eman i intaw?

Isay : a mawziya mu mitrepa kiyakarun za 'emelresap i intaw.

Sunay : kemuda zi maranger pavalis za kiyakarunan i intaw?

Isay : 'alra na maranger miya' za maraatras tu kawniyu ziyanay.

Sunay : sahar tu kiyakarunan na vekal i intaw?

Isay : ai, kirepa'uwa kantaw kema ini na kiyakarunan.

Sunay : nu kemazu mu, mitrepa za eman tu kiniyakarunan harem?

Isay : puwalrang temulre'ay za valray kana tawki.

Sunay : kinger ta mu salaw maulep.

Isay : ai, aramawa na, salaw kasahasahar kema i intaw.

pavalis 換

miya' 找

maraatras 比較高

kawniyu 收入；薪水

kirepa'uwa 適合

puwalrang 幫助；幫忙

temulre'ay 整理；管理

tawki 老闆

kasahasahar 有趣



會話演練

1.Sunay : ai, a mawziya kiyakarun za eman i intaw?

(是喔，她原本是在做什麼的?)

Isay : _____

2.Sunay : kemuda zi maranger pavalis za kiyakarunan i intaw?

(她為什麼想換工作?)

Isay : _____

3.Sunay : sahar tu kiyakarunan na vekal i intaw?

(她喜歡她的新工作嗎?)

Isay : _____





漢語翻譯

辦公室

Sunay：你妹妹好嗎？

Isay：她找到新的工作了。

Sunay：是喔，她原本是在做什麼的？

Isay：她原本是負責的工作是打掃。

Sunay：她為什麼想換工作？

Isay：因為她想找薪水比較高的工作。

Sunay：她喜歡她的新工作嗎？

Isay：是的，她覺得這份工作很適合她。

Sunay：那麼，她現在負責的工作內容是什麼？

Isay：幫老闆整理資料。

Sunay：聽起來很辛苦。

Isay：是的。但是，她覺得很有趣。



13 kazu i akaakanan

在餐廳



uvalringay 歡迎

pungaway 預先

puvalray 登記

papulu' 十位

kakayanan 座位

temamaku 抽菸



akaakanan

Muya : uvalringay, kiyumalra ku pungaway mu ira puvalray?

Hinpay : 'azi. papulu' mi, ulra ziya na kakayanan?

Muya : ulra ziya na kakayanan, kiyumalra ku ziya temamaku mu?

Hinpay : 'azi, maranger mi kemayan kana 'azi temamaku.

Muya : kuwatreng za eman, kurelrang kaningku, tu valray za irupan kana tiyam i ini, na'ui ziya mu.

Hinpay : maranger ku za niringring na kulang, ulra mu emaeman kulangan?

Muya : harem mu ulra a tamana, takungkung, lraput zi ludus na hayaduli.

Hinpay : lraput zi ludus na hayaduli, karaesa.

Muya : ai, maranger mu za maderu?

Hinpay : ai, 'ay za muketrep kaysing za maderu.

Muya : ai, maranger mu ziya za eman?

Hinpay : kemaniya ziya, nu 'azi maruwa mu puwapuwayay ira.

kemayan 坐

irupan 菜餚

tiyam 商店

na'ui 請看

niringring 炒的

kulang 青菜

tamana 高麗菜

takungkung 空心菜

lraput 地瓜葉



會話演練

1.Muya : uvalringay, kiyumalra ku pungaway mu lra
puvalray?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

Hinpay : _____

2.Muya : ulra ziya na kakayanan, kiyumalra ku ziya
temamaku mu?

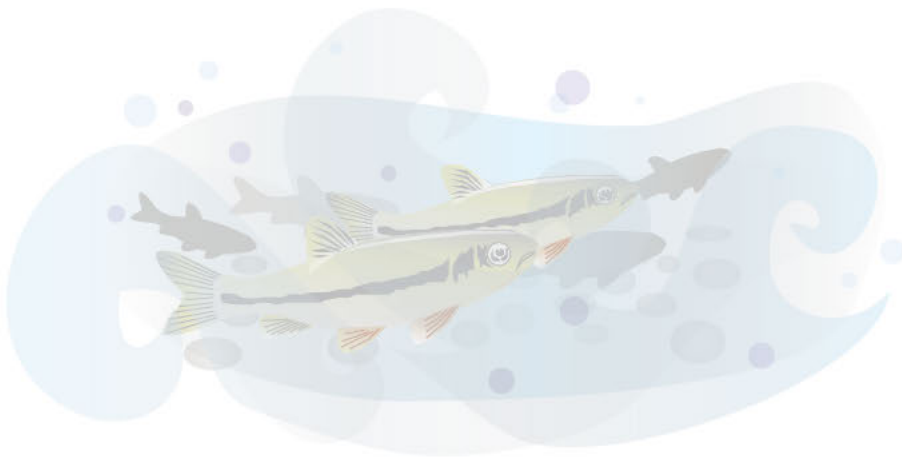
(還有空位，請問有抽煙嗎?)

Hinpay : _____

3.Muya : ai, maranger mu ziya za eman?

(好，還需要什麼嗎?)

Hinpay : _____





漢語翻譯

餐廳

Muya：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Hinpay：沒有。我們有十個人，還有空位嗎？

Muya：還有空位，請問有抽煙嗎？

Hinpay：沒有，我們想坐禁煙區。

Muya：沒問題。請跟我來，這是本店的菜單，請參考。

Hinpay：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？

Muya：今天有高麗菜、空心菜、地瓜葉跟龍鬚菜。

Hinpay：地瓜葉跟龍鬚菜，各一盤。

Muya：好，需要白飯嗎？

Hinpay：是的，需要十碗白飯。

Muya：好，還需要什麼嗎？

Hinpay：先這樣，不夠的話再加。



14 muitras za kisiya

搭火車



uwaitras 要搭
hikuki 飛機
dika 快

kapazangalan 太貴
maramaranger 比較想要
mara'inava 比較好



ruma'

Salrihay : kemuda ta mukuwa i Tayhok? uwaitras ta za hikuki?

Trukay : dika na hikuki, mawmu kapazangalan Ira.

Salrihay : kemazu mu maramanger u muitras za kisiya?

Trukay : 'inava na kisiya, muitras ta mu mara'inava ta anger.

Salrihay : nu kemazu mu mena'uwa ku ziya kana tuki na kisiya.

Trukay : u, maylra, siyataw na kisiya kamawan za adawilr pakiwalay kananta kaazuwan na liyokang?

Salrihay : na liyokang tu pakalrazam na valray mu vinalrayan karuwa za muketrep pung na palizing.

Trukay : semeneng, vavina ku za kētēsiya i siyataw kana kisiya mukuwa i liyokang?

Salrihay : ai Ira, nu 'azi mu kazu ta i siyataw kana kisiya kivulas za otovay nu 'azi mu na zidēnsiya, temawar ta mukuwa, pakurelrang kurevali.

Trukay : 'inava, mena'uwa ta Ira nu azu Ira!

anger 心；心情

siyataw 車站

adawilr 遠

vinalrayan 提到；寫到

semeneng 所以

vavina 叫(計程車)

kētēsiya 計程車

liyokang 飯店；旅館

kurevali 兜風



會話演練

1.Salrihay : kemuda ta mukuwa i Tayhok? uwaitras ta za hikuki?

(我們該如何去臺北呢?我們要坐飛機嗎?)

Trukay : _____

2.Salrihay : kemazu mu maramaranger u muitras za kisiya?

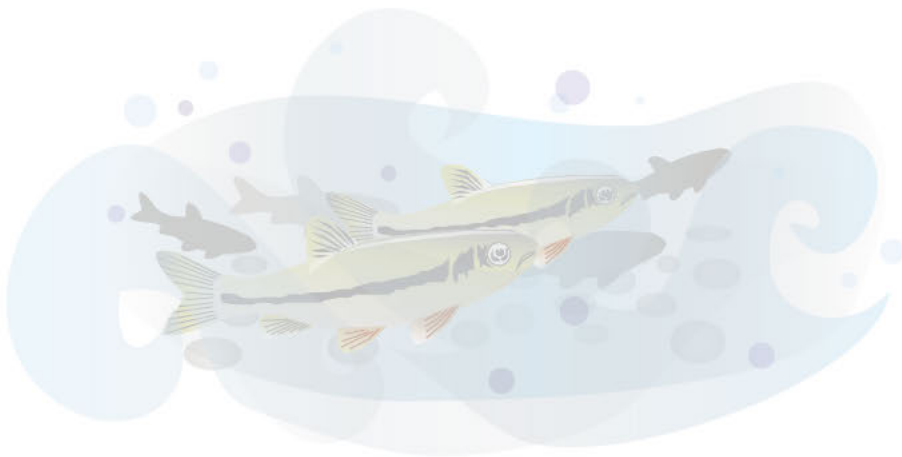
(那你比較想搭火車囉?)

Trukay : _____

3.Trukay : semeneng, vavina ku za kētēsiya i siyataw kana kisiya mukuwa i liyokang?

(所以,我要在火車站叫計程車到飯店嗎?)

Salrihay : _____





漢語翻譯

家裡

Salrihay：我們該如何去臺北呢？我們要坐飛機嗎？

Trukay：飛機很快，但是太貴了。

Salrihay：那你比較想搭火車囉？

Trukay：火車好了，坐起來比較舒服。

Salrihay：那我來查一下火車的時間表。

Trukay：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

Salrihay：飯店的交通簡介提到車程大概十分鐘。

Trukay：所以，我要在火車站叫計程車到飯店嗎？

Salrihay：也可以，或者在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Trukay：也好，到時候再看看吧！



15 kuwaleng

生病



savulan 一個月
kuwalengan 病
nana 疼痛

mauta' 嘔吐
tiyalr 肚子
kina'uwa 去看病



biyoing

Siyukang : manueman lra kana kasawariyan tu kinakuwalengan nu 'azin?

Itrung : savulan lra, aramawa na tu kuwalengan 'inava nu eman kuwatreng nu eman.

Siyukang : a eman kuwalengan?

Itrung : marayas nana i tranguru' i intaw, mauta' ziya, nana i tiyalr.

Siyukang : mukuwa kina'uwa kana ising?

Itrung : ai, ulra kaazu i biyoing kiyana'u harem.

Siyukang : karuwa manueman kana kasawariyan tu ikaazu i biyoing?

Itrung : saliyusan, nu masalr lra kana liyusan maruwa lra mupana i biyoing i intaw.

Siyukang : kemazu mu, kanini na liyusan, i eman na nana'u kana lralrak?

Itrung : i ingku na nana'u, 'emanamanan atezanay na lralrak mukuwa i takesiyan, demeru ku nu kare'alriyan, pakurelrang ku mututayna.

Siyukang : tatena' u za 'inava a 'azin.

Itrung : ay! ta kudayaw lra!

biyoing 醫院

kiyana'u 接受檢查

saliyusan 一週

'emanamanan 早上

atezanay 送 (送孩子上學)

demeru 煮

kare'alriyan 中午

mututayna 成為母親

tatena' 真的



會話演練

- 1.Siyukang : manueman lra kana kasawariyan tu
kinakuwalengan nu 'azin?
(你的妻子病了多久了?)

Itrung : _____

- 2.Siyukang : a eman kuwalengan?
(是什麼病呢?)

Itrung : _____

- 3.Siyukang : kemazu mu, kanini na liyusan, i eman na nana'u
kana lralrak?
(那麼，這個星期，誰來照顧小孩?)

Itrung : _____





漢語翻譯

醫院

Siyukang：你的妻子病了多久了？

Itrung：一個月了，但她的病時好時壞。

Siyukang：是什麼病呢？

Itrung：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Siyukang：有去醫院檢查嗎？

Itrung：是的，現在正在住院檢查。

Siyukang：需要住院多久？

Itrung：一星期，下星期她就可以出院了。

Siyukang：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Itrung：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯，
身兼母職。

Siyukang：你真是好丈夫。

Itrung：唉！不然該怎麼辦呢！



16 padingwa

打電話



padingwa 打電話

Alang 男名

Senayan 女名

karuwa 可以

Taying 太平(地名)

maanay 舉辦；製作



kana dingwa

Alang : uy, 'inavayan, i Alang ku, kiyumalra ku ulra i Asaw?

Senayan : iniyan i kakayanan, ulra kaygi i intaw.

Alang : nu kemazu mu karuwa u puwalrang kaningku marengai kantaw?

Senayan : karuwa, rengai mu.

Alang : i kani mu takesiyan i Tayping, nu masalr kana vulan mu uri maanay zanta pauwayan na trungulran kana melrivak na 'alrayan.

Senayan : maranger u pakurelrang kaniyam?

Alang : maw maranger mi pazuwa kananmu sevang na sivay zuwa kaniyam takesiyan muwaraka.

Senayan : irayan, 'azi ku karuwa kemuret.

Senayan : karuwa u venilin nu ngadan zi dingwa, kuwa rengaiaw zi kimazayara lra kannu.

Alang : ai, sinsi ku i Tayping na takesiyan i Alang ku, na dingwa 089-384307, lrayuwan kannu.

trungulran 傳統

pakurelrang 讓...參加

pazuwa 邀請

kananmu 你們的

sevang 社團；團體；組織

sivay 戲劇

kemuret 決定；做主

venilin 留下

kimazayara 交談；聯絡



會話演練

1. Alang : uy, 'inavayan, i Alang ku, kiyumalra ku ulra i
Asaw?

(喂，你好，我是Alang。請問Asaw在嗎?)

Senayan : _____

2. Alang : nu kemazu mu, karuwa u puwalrang kaningku
marengai kantaw?

(那可以幫我傳話嗎?)

Senayan : _____

3. Senayan : maranger u pakurelrang kaniyam?

(你希望我們參加嗎?)

Alang : _____





漢語翻譯

電話中

Alang：喂，你好，我是Alang。請問Asaw在嗎？

Senayan：他不在位置上，他在開會。

Alang：那可以幫我傳話嗎？

Senayan：可以，請說。

Alang：我這裡是太平國小，在下個月要舉辦原住民文化祭。

Senayan：你希望我們參加嗎？

Alang：是想邀請貴劇團到我們學校表演。

Senayan：不好意思，我不能作主。

Senayan：可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。

Alang：好的，我是太平國小的老師Alang，電話是XX-XXXXXX，謝謝你。



17 maranger u mekan za eman?

你想吃什麼？



paranger 想到

kamarangeran 很想

arelra 走吧

talram 嘗試

demalreu 甜甜的

imaran 好吃



kikarukarunan

Pawles : savelaw ku ira, salrangana ta mukuwa mekana mu.

Kangkang : 'azi ku malrazam za aekan ku za eman?
paranger u aekan za eman?

Pawles : kamarangeran ku mekan zanta inavel na trungulran.

Kangkang : ulra saya vekal a tiyam maw tu tinutatiyam,
za ta mawan, arelra ta mekana talram.

akaakanan

Pawles : ini na tiyam tu 'avay ulringulr, demalreu, imaran.

Kangkang : na nilungulr tu vali maresan tu dinaway ni nani,
maruwa tu ka'asilr, marepauwa za ku iyaeken.

Pawles : zanta inavel na trungulran mu tatena' za salaw imaran.

Kangkang : sarare'ez ku ira zantu inavel ni nani.

Pawles : maw ku, parekazuwa 'ami ku ira 'azi muruma', inu mu?

Kangkang : kemazu mavangavang ku kikarun, sa'ami ku ira 'azi muruma' i zekalr.

Pawles : kanini na katalaulepan salrangana ta muruma' mu!

Kangkang : nu muruma' ku ira mu, na tinaveras, 'avay, nilungulr,
maranger ku ziya mekan za kulang i zenan, vavuy, zi na dinukel.

nilungulr 醃肉

vali 味道

dinaway 製作

sarare'ez 想念

inavel 燒的菜；料理

katalaulepan 假日

tinaveras 糯米飯

vavuy 山豬肉

dinukel 麻糬



會話演練

1.Kangkang : 'azi ku malrazam za aekan ku za eman?
paranger u aekan za eman?
(我不知道要吃什麼？你有想到吃什麼嗎？)

Pawles : _____

2.Kangkang : ulra saya vekal a tiyam maw tu tinutatiyam, za
ta mawan, arelra ta mekana talram.
(這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去
吃吃看吧。)

Pawles : _____

3.Pawles : maw ku, parekazuwa 'ami ku lra 'azi muruma', inu
mu?
(我也是，我已經半年沒有回老家了，你呢？)

Kangkang : _____





漢語翻譯

公司

Pawles：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Kangkang：我不知道要吃什麼？你有想到吃什麼嗎？

Pawles：我很想吃我們的傳統料理。

Kangkang：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧。

餐廳

Pawles：這家店的糯米飯很香，甜甜的，很好吃。

Kangkang：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Pawles：我們的傳統料理真的很美味。

Kangkang：我開始想念媽媽做的菜了。

Pawles：我也是，我已經半年沒有回老家了，你呢？

Kangkang：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Pawles：我們這個假日一起回去吧！

Kangkang：我回家之後，除了糯米飯、醃肉，我希望還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。



18 a eman nu sa- haran?

你的興趣是什麼？



Simurangan 男名

saharan 興趣

paseki 爬山(坡、樓梯)

pakadalikedik 使...健康

zemangzang 炎熱的

kureseleva 避暑；乘涼



palakuwan

Simurangan : a eman nu saharan?

Avisang : ku saharan mu a paseki za zenan.

Simurangan : paseki za zenan mu ultra emaeman a
'inavayan?

Avisang : paseki za zenan mu, maruwa pakadalikedik za
zazek, maruwa mudalrep kana kalruvaku.

Simurangan : aykiya! zemangzang vi'asan na derun,
penauwa maruwa mukuwa i zenan
kureseleva, pasalaw valiyan.

Avisang : nu kemazu mu nu saharan mu?

Simurangan : ku saharan maw na semasing.

Avisang : a zenan i Taywan tena' pasalaw vulay, nu
masalr mu maruwa ta marelrang paseki za
zenan.

Simurangan : kemani mu karuwa ku murung za saasing,
semasing i zenan za sazu a pazazangalan
na sasing.

Avisang : nannu dinawayan na sasing karuwa pupana
kana kahuwahuwan i zekalr pana'u kana
zinekalranan.

semasing 攝影；照相

kemani 這樣

murung 攜帶

saasing 照相機

pazazangalan 珍貴

sasing 照片

kahuwahuwan 活動

pana'u 供...欣賞

zinekalranan 族人；村民



會話演練

1. Simuranga : a eman nu saharan?
(你的興趣是什麼?)

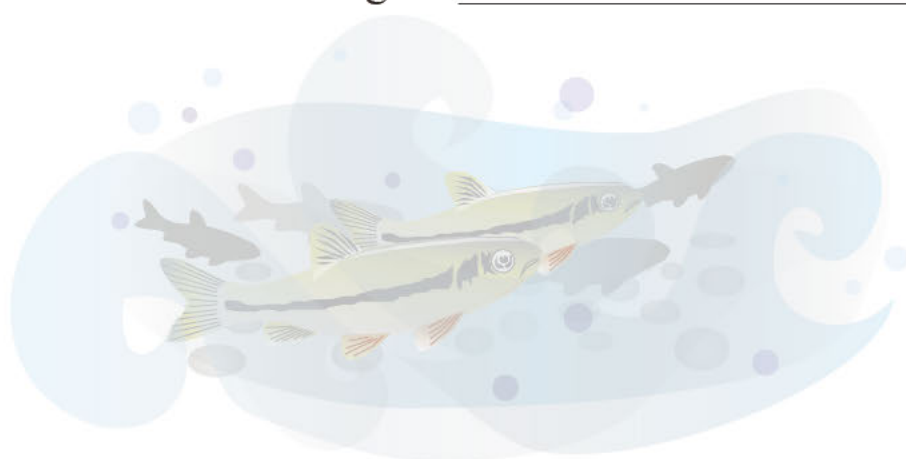
Avisang : _____

2. Avisang : nu kemazu mu nu saharan mu?
(那你的興趣呢?)

Simuranga : _____

3. Avisang : a zenan i Taywan tena' pasalaw vulay, nu masalr
mu maruwa ta marelrang paseki za zenan.
(臺灣的山景其實非常美麗，下回我們可以一
起爬山。)

Simuranga : _____





漢語翻譯

集會所

Simurangan：你的興趣是什麼？

Avisang：我的興趣是爬山。

Simurangan：爬山有哪些好處？

Avisang：爬山可以使身體健康，也能親近大自然。

Simurangan：哎呀！炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Avisang：那你的興趣呢？

Simurangan：我的興趣是攝影。

Avisang：臺灣的山景其實非常美麗，下回我們可以一起爬山。

Simurangan：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Avisang：你的作品可以在部落的活動中給族人欣賞。



19 marasahasahar ku kana derun

我最喜歡夏天



Sayku 女名

Aysing 男名

sa'ami 一年

marasahasahar 最喜歡

ziki 季節

koli 冰



ruma'

Sayku : kana sa'ami mu marasahasahar u kana iyan na ziki?

Aysing : marasahasahar ku kana derun Ira.

Sayku : kemuda ziya maw?

Aysing : 'alra na derun mu kalranguyan, kaekanan za koli a 'inava na ziki, inu mu?

Sayku : sahar ku za ventrili, 'alra na ventrili mu 'azi lritek, 'azi vi'as, 'inava ta anger.

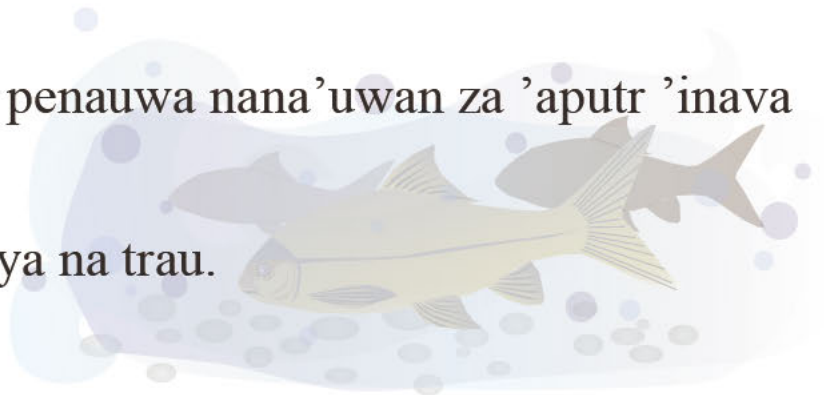
Aysing : araretiz Ira na wari.

Sayku : ai wa! meredek ziya na vetriliyan mu, dika 'aremeng na wari.

Aysing : 'azi kuwatreng nu kaseveran! mi'aputr i iyan ziya.

Sayku : pamaw! izu penauwa nana'uwan za 'aputr 'inava na ziki.

Aysing : kema mapiya na trau.



ventrili 秋天

lritek 冷

araretiz 天氣漸冷

wari 天氣

vetriliyan 冬天

kuwatreng 不好

kaseveran 春天

mi'aputr 開花

pamaw 對；正確



會話演練

1.Sayku : kana sa'ami mu marasahasahar u kana iyan na ziki?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Aysing : _____

2.Sayku : kemuda ziya maw?

(為什麼?)

Aysing : _____

3.Aysing : 'alra na derun mu kalranguyan, kaekanan za koli a 'inava na ziki, inu mu?

(因為夏季是游泳、吃冰的好季節，那你呢?)

Sayku : _____





漢語翻譯

家裡

Sayku：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Aysing：我最喜歡夏季了。

Sayku：為什麼？

Aysing：因為夏季是游泳、吃冰的好季節，那你呢？

Sayku：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Aysing：天氣漸漸冷了起來。

Sayku：是啊！一到冬季，天就黑的很快。

Aysing：春天也不錯啊！到處開滿了花。

Sayku：對啊！那正是賞花的好季節。

Aysing：大家都這麼說。



20 muruma' pavi- lung

回家過年



semangalan 快樂

'ami 年；歲

mianger 計畫；打算

pavilung 過年

lralrak 孩子



kikarukarunan

Masaw : ulasaw u semangalan kana vekal na 'ami!

Satu : lrayuwan, kunu ulasaw semangalan kana vekal na 'ami!

Masaw : mianger u za muruma' pavilung?

Satu : ai, ku i pilralrangaw ku 'azin zi ku lralrak salrangan muveruk.

Masaw : ulra i iyan nu kazekalran?

Satu : ulra i Valangaw za salaw vulay kana saya zekalr.

Masaw : nu kemazu mu mianger u za kuwadakuda muveruk?

Satu : pararelrang ku kani valri na ma'inayan saruma'enan, mukasa mipalizing muveruk.

Masaw : kemuda mu semasaharan pavilung kanmu i kazekalran?

Satu : mukasa mi miraw saruma'enan, mukasa mi semenay zi muwarak.

Masaw : kinger ta mu kasahasahar, nu kemazu mu sahar u pavilung?

Satu : salaw ku sahar 'alra na 'azi ta kalre'ayan mukasa muwazuk saruma'enan.

muveruk 回去

vulay 美麗；漂亮

saruma'enan 一家人

kazekalran 家鄉；故鄉

kuwadakuda 要怎麼樣

mipalizing 開車

Valangaw 臺東

要如何

kalre'ayan 容易；簡單

pararelrang 結伴；一起



會話演練

1.Masaw : mianger u za muruma' pavilung?

(你打算回家過年嗎?)

Satu : _____

2.Masaw : ulra i iyan nu kazekalran?

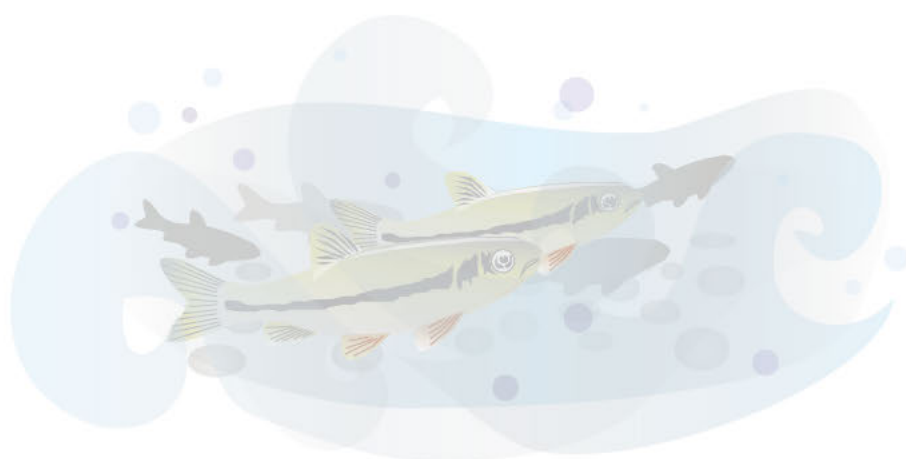
(你的家鄉在哪裡呢?)

Satu : _____

3.Masaw : kemuda mu semasaharan pavilung kanmu i
kazekalran?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Satu : _____





漢語翻譯

公司

Masaw：祝你新年快樂！

Satu：謝謝，我也祝你新年快樂！

Masaw：你打算回家過年嗎？

Satu：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Masaw：你的家鄉在哪裡呢？

Satu：在臺東的一個美麗的部落。

Masaw：那你打算怎麼回去呢？

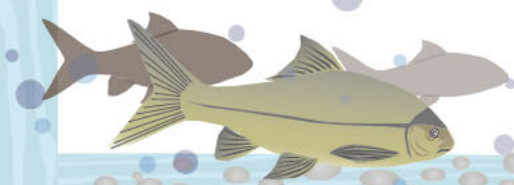
Satu：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Masaw：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Satu：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Masaw：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Satu：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Pinuyumayan Ulivelivek 初鹿卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 張阿信 李芳媚
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林文賢 官晉宇
錄音人 李芳媚

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Pinuyumayan Ulivelivek

初鹿卑南語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** intaw mu a salaw ra'emetr na trau
他是一個努力的人..... 1
-  **22** maranger u kipuwalrang?
你需要幫助嗎?..... 5
-  **23** temakesi u kana iyan na takesiyan?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** malrazam u marengai za ngai na
Pinuyumayan?
你會說卑南語嗎?..... 13
-  **25** mukuwa u muzangiya i iyan a
pakangawayan kana liyusan?
上禮拜你去哪裡玩?..... 17



-  **26** manueman kana sawariyan
nu kinikarunan Ira?
你工作多久了?..... 21
-  **27** kamawan za kisahasahar u Ira
你好像談戀愛了..... 25
-  **28** trungutrongulran na waarakan
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** mangayaw
大獵祭..... 33
-  **30** pida'alrayan na melrivak
'alrayan?
原住民族有幾族?..... 37



21 intaw mu a salaw ra'emetr na trau

他是一個努力的人



kema 認為；這麼說
ra'emetr 努力；認真
malrazam 知道；了解

kemay 從
tulre'ayaw 做好
peniya 全部



takesiyan

Si'awan : kemuda kema u tu kakuwayanan?

Tawsung : intaw mu a salaw ra'emetr na trau.

Si'awan : malrazam ta kemay i iyan?

Tawsung : nu kemakuda ziya mu taw tulre'ayaw peniya.

Si'awan : mamatras i intaw?

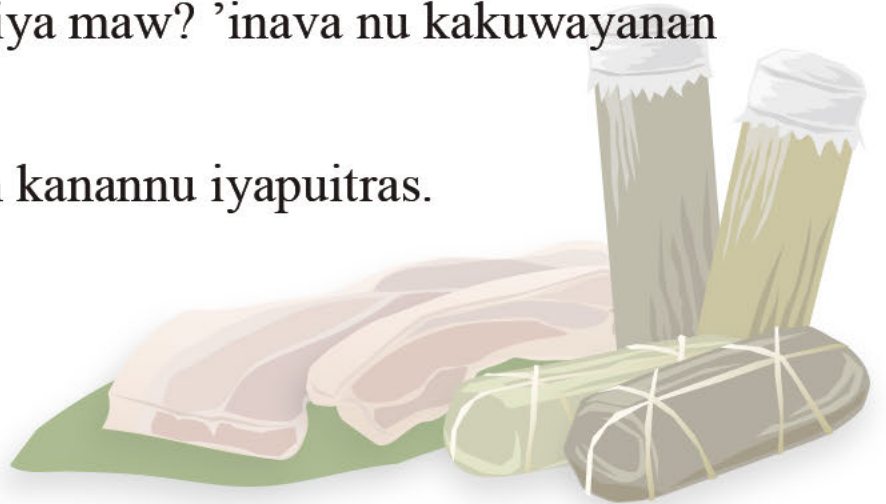
Tawsung : 'aziziyan mamatras i intaw, pawnung salaw miirayan menadanadam.

Si'awan : sahar u kana kemani na trau?

Tawsung : kamelriya lra 'azi sahar! aramawa na maw ku na ma'ulid temaranapaw na trau.

Si'awan : kemazu ziya maw? 'inava nu kakuwayanan kema ku.

Tawsung : lrayuwan kanannu iyapuitras.



mamatras 驕傲

'aziziyan 不曾；從來不

miirayan 虛心

menadanadam 學習

maw 是

temaranapaw 謹慎；小心

Tawsung 男名

kanannu 你的

iyapuitras 讚美；抬舉



會話演練

1.Si'awan : kemuda kema u tu kakuwayanan?

(你覺得他的個性是怎樣的?)

Tawsung : _____

2.Si'awan : malrazam ta kemay i iyan?

(從哪些地方可以知道的呢?)

Tawsung : _____

3.Si'awan : sahar u kana kemani na trau?

(你喜歡這樣的人嗎?)

Tawsung : _____





漢語翻譯

學校

Si'awan：你覺得他的個性是怎樣的？

Tawsung：他是一個很努力的人。

Si'awan：從哪些地方可以知道的呢？

Tawsung：他總是把每件事情做好。

Si'awan：他會不會很驕傲呢？

Tawsung：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

Si'awan：你喜歡這樣的人嗎？

Tawsung：當然喜歡啊！但是，我是一個粗心的人。

Si'awan：會嗎？我覺得你的個性很善良。

Tawsung：謝謝你的讚美。



22 maranger u kipuwalrang?

你需要幫助嗎？



Sakuyu 女名

kipuwalrang 被幫忙

rengai 請說

vilinaw 留

kiya'ezengan 房間；臥室

tatusuk 鑰匙



liyokang

Sakuyu : irayan, karuwa ku kipuwalrang kannu?

Kaci : karuwa, 'alra rengai.

Sakuyu : ku vilinaw i kiya'ezengan na tatusuk.

Kaci : mutra'etra' u i patraran.

Sakuyu : ai, karuwa u veray kaningku kana ilrasez na tatusuk?

Kaci : karuwa, kiyumalra ku tu vangko nu kiya'ezengan?

Sakuyu : kaazu ku kana 405 tu vangko na kiya'ezengan.

Kaci : ivi', nannu tatusuk na ilrasez ini a.

Sakuyu : lrayuwan, kiyumalra ku ziya za zuma, ulra ku ipatez a niliputr?

Kaci : maylra, mena'uwa ku ziya, atrevung lra, urla saya ipatez a niliputr.

Sakuyu : lrayuwan.

Kaci : marepana'uwa ta ziya.



mutra'etra' 被鎖住

patraran 外面

ilrasez 收藏的；備用的

kiyumalra 問

vangko 號碼

kaazu 住

ivi' 小姐；小女孩

ipatez 寄

niliputr 包裹



會話演練

1.Sakuyu : irayan, karuwa ku kipuwalrang kannu?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Kaci : _____

2.Kaci : karuwa, kiyumalra ku tu vangko nu kiya'ezengan?

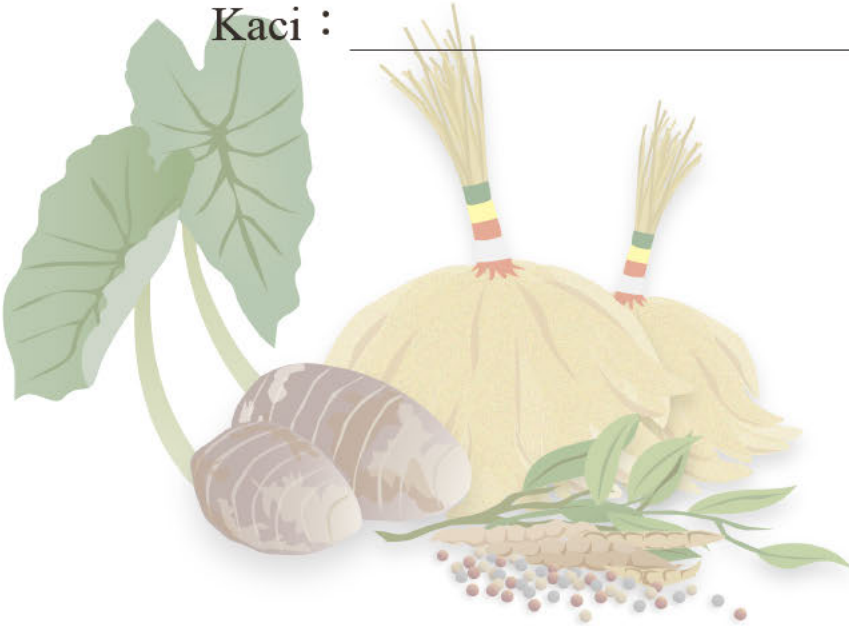
(可以，請問你的房間號碼是幾號?)

Sakuyu : _____

3.Sakuyu : lrayuwan, kiyumalra ku ziya za zuma, ultra ku ipatez a niliputr?

(謝謝。另外請問一下，有我的包裹嗎?)

Kaci : _____





漢語翻譯

旅館

Sakuyu：對不起，我可以請你幫個忙嗎？

Kaci：可以，請說。

Sakuyu：我把鑰匙留在房間裡。

Kaci：你把自己鎖在外面了。

Sakuyu：是的，可以給我備用鑰匙嗎？

Kaci：可以，請問你的房間號碼是幾號？

Sakuyu：我住405號房間。

Kaci：小姐，這是你備用的鑰匙。

Sakuyu：謝謝。另外請問一下，有我的包裹嗎？

Kaci：請稍等，我查一下。查到了，有一件包裹。

Sakuyu：謝謝你。

Kaci：再見。



23 temakesi u kana iyan na takesiyan?

你在哪一間學校讀書呢？



temakakesi 讀書

takesiyan 學校

palrivak 最初的

itakesi 年級

melavat 越過



uwalranguyan

Sakay : temakakesi u kana iyan na takesiyan?

Umus : temakesi ku i Tayping kana palrivak na takesiyan.

Sakay : pukapida 'ami itakesi?

Umus : melavat kana katalaulepan nu derun mu, auwa kana kocong Ira.

Sakay : na kocong mu sazu tu nanadaman na valray.

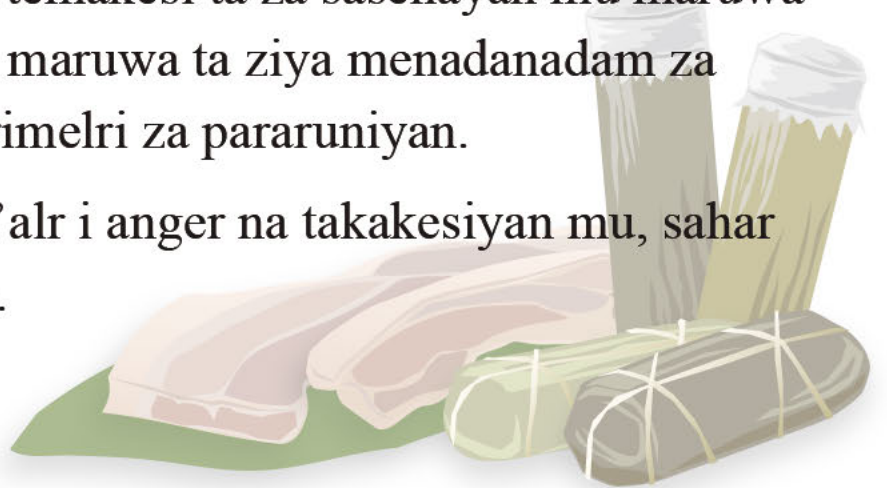
Umus : marasahasahar u kana i iyan na nanadaman na valary?

Sakay : marasahasahar ku kana sasenayan.

Umus : maresan ku kannu, maw sahar kana sasenayan.

Sakay : kema ku nu temakesi ta za sasenayan mu maruwa ta semenay, maruwa ta ziya menadanadam za marekamelrimelri za pararuniyan.

Umus : ai! pakaatra'alr i anger na takakesiyan mu, sahar mapiyapiya.



auwa 要去；升上

kocong 國中

nanadaman 功課

sasenayan 音樂

maresan 一樣

semenay 唱歌

marekamelrimelri 各種；不同的

pararuniyan 樂器

pakaatra'alr 放鬆



會話演練

1.Sakay : temakakesi u kana iyan na takesiyan?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Umus : _____

2.Sakay : pukapida 'ami itakesi?

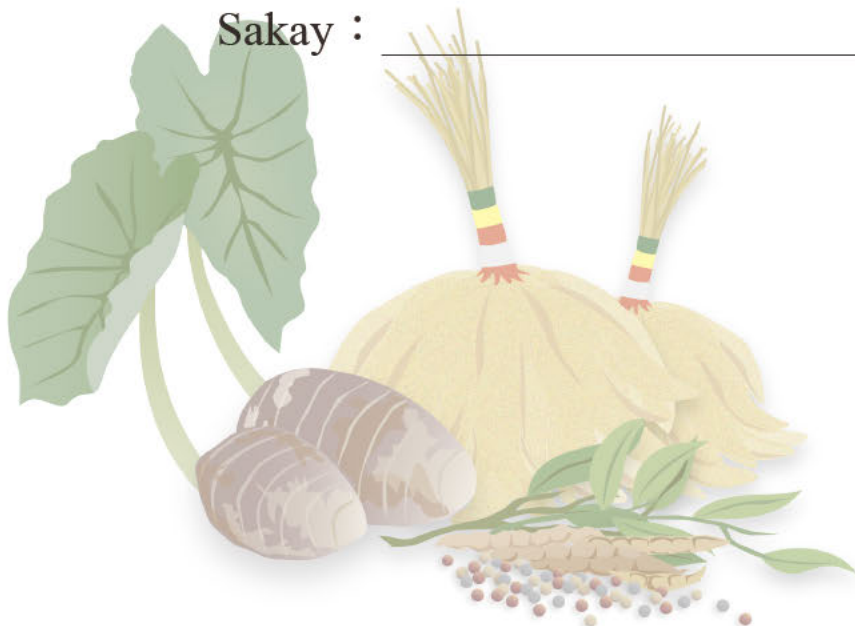
(是幾年級呢?)

Umus : _____

3.Umus : marasahasahar u kana i iyan na nanadaman na
valary?

(你最喜歡哪一門課?)

Sakay : _____





漢語翻譯

游泳池

Sakay：你在哪一間學校讀書呢？

Umus：我在太平國民小學就讀。

Sakay：是幾年級呢？

Umus：暑假過後，就升國中了。

Sakay：國中要學習的功課很多。

Umus：你最喜歡哪一門課？

Sakay：我最喜歡音樂課。

Umus：我跟你一樣，也喜歡上音樂課。

Sakay：我認為上音樂課可以唱歌、還可以學習各種樂器。

Umus：是啊！讓人放鬆心情的課，大家都喜歡。



24 malrazam u marengai za ngai na Pinuyumayan ?

你會說卑南語嗎？



Avan 女名

ngai 語言；話

Pinuyumayan 卑南族

harem 最近；現在

mawmaw 只有

valray 書



ruma'

Avan : malrazam u marengai za ngai na Pinuyumayan?

Hasar : ai, harem mu mawmaw na kalre'ayan mu
malrazam ku marengai.

Avan : kemuda u menadanadam?

Hasar : kazu ku i ruma' menadanadam marengai zanta
ngai kimazayar za niruma'enan.

Avan : misaharan ku tu ngai na Pinuyumayan, harem
mianger ku za trimima' za valray menadanadam.

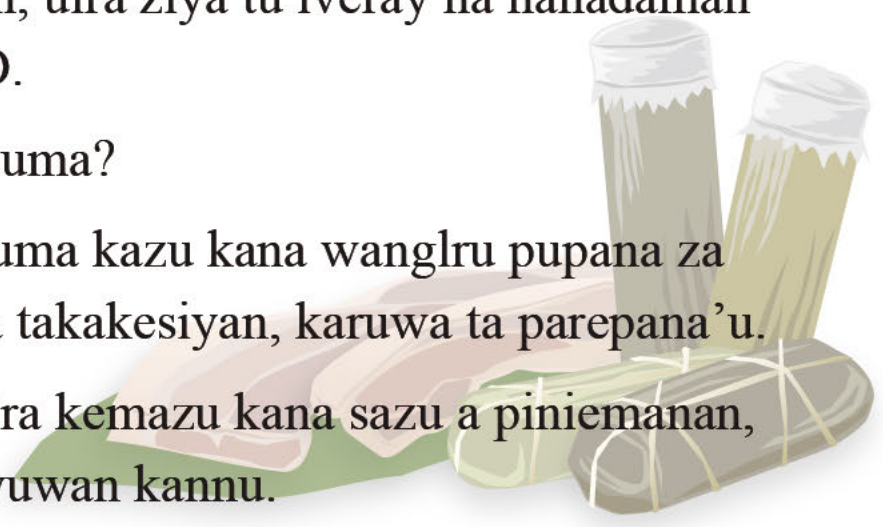
Hasar : ultra a eman kirepa'uwa a valray?

Avan : semukun ku pupana kana tu valray na
Pinuyumayan, ultra ziya tu iveray na nanadaman
kinger na CD.

Hasar : ultra ziya a zuma?

Avan : ultra ziya a zuma kazu kana wanglru pupana za
nanadaman a takakesiyan, karuwa ta parepana'u.

Hasar : a maw na ultra kemazu kana sazu a piniemanan,
tena' lra lrayuwan kannu.



eman 什麼

semukun 推薦；推舉

pupana 拿出來

iveray 附贈

wanglru 網路

parepana'u 參考

sazu 很多

piniemanan 資源；財富

Hasar 男名



會話演練

1. Avan : malrazam u marengai za ngai na Pinuyumayan?

(你會說卑南語嗎?)

Hasar : _____

2. Avan : kemuda u menadanadam?

(你是怎麼學的?)

Hasar : _____

3. Hasar : ultra a eman kirepa' uwa a valray?

(有什麼適合的書籍嗎?)

Avan : _____





漢語翻譯

家裡

Avan：你會說卑南語嗎？

Hasar：是的，現在只會 簡單的對話。

Avan：你是怎麼學的？

Hasar：我在家裡學習用母語和家人交談。

Avan：我對卑南語很有興趣，最近考慮要去買書來學習。

Hasar：有什麼適合的書籍嗎？

Avan：我推薦卑南語教材，它還附贈可以學習的CD。

Hasar：還有別的嗎？

Avan：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，可以參考。

Hasar：原來有那麼多的資源，真謝謝你。



25 mukuwa u muzangiya i iyan a pakangawayan kana liyusan?

上禮拜你去哪裡玩？



meringiza 麻煩；打擾

kanmu 你們

uwazangiyan 旅遊的事

mukuwa 去

Hokkaydo 北海道

mena'uwa 去觀賞；去看

maruwaruwa 難得

muzangiya 去旅行；去玩



liyokosiya

Uvak : irayan, meringiza ku ziya kanmu puwalrangay ku pakurelrang za uwazangiyan.

Vaus : ai mu, kiyumalra ku ziya mranger mu mukuwa i iyan?

Uvak : maranger mi mukuwa i Dipung i Hokkaydo mena'uwa za urelra.

Vaus : kiyumalra ku papida mu ziya maw?

Uvak : lralruwatr, harem maruwaruwa mi saruma'enan mukuwa muzangiya.

ruma'

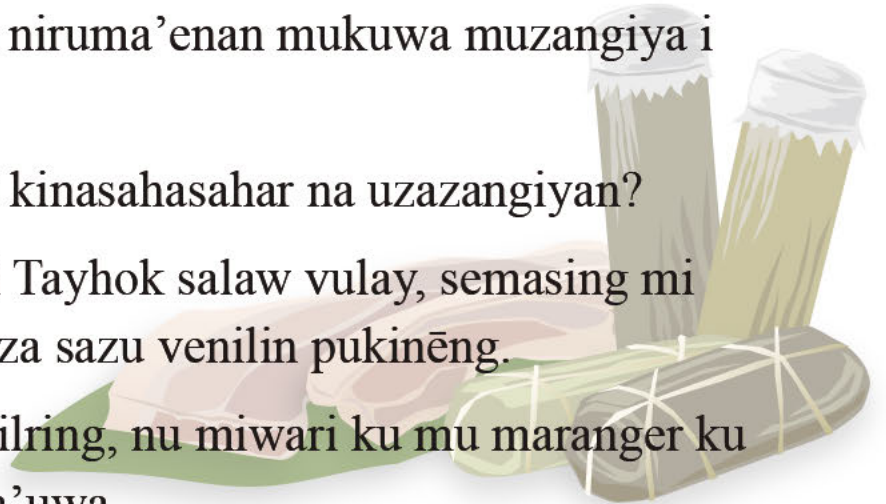
Vaus : mukuwa u muzangiya i iyan a pakangawayan kana liyusan?

Uvak : mukasa ku za niruma'enan mukuwa muzangiya i Tayhok.

Vaus : maw i iyan nu kinasahasahar na uzazangiyan?

Uvak : nu 'aremeng i Tayhok salaw vulay, semasing mi saruma'eman za sazu venilin pukiñeng.

Vaus : tatena' ka'ilri'ilring, nu miwari ku mu maranger ku mukuwa mena'uwa.



pakangawayan 前一個

上一個

kinasahasahar 最喜歡的

uzazangiyan 景點；觀光地區

'aremeng 夜晚；黑暗

Tayhok 臺北

pukiñeng 作紀念

ka'ilri'ilring 令人羨慕

Uvak 男名

Vaus 女名



會話演練

1. Vaus : ai mu, kiyumalra ku ziya mranger mu mukuwa i iyan?

(好的，請問你們想去哪裡呢?)

Uvak : _____

2. Vaus : mukuwa u muzangiya i iyan a pakangawayan kana liyusan?

(上禮拜你去哪裡玩?)

Uvak : _____

3. Vaus : maw i iyan nu kinasahasahar na uzazangiyan?

(你最喜歡的景點是哪裡呢?)

Uvak : _____





漢語翻譯

旅行社

Uvak：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Vaus：好的，請問你們想去哪裡呢？

Uvak：我們想去日本的北海道賞雪。

Vaus：請問有幾位呢？

Uvak：五位，這次是難得的家族旅行呢。

家裡

Vaus：上禮拜你去哪裡玩？

Uvak：和家人到臺北玩。

Vaus：你最喜歡的景點是哪裡呢？

Uvak：臺北的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了照片留念。

Vaus：真令人羨慕，有機會我也希望可以去看看。



26 manueman kana sawariyan nu kinikarunan Ira? 你工作多久了？



kalriketriyu 簡短

pakalrazam 告知

meretra' 畢業

siyakaykē 社會系

inlengan 經驗

kikarukarunan 公司；職場



bēngkosi

Ipel : kalriketriyu marengai pakalrazam kannu.

Atrung : 'inavayan, i Atrung ku, meretra' ku i Valangaw kana daygak siyakaykē.

Ipel : karuwa u marengai zannu inlrangan kikarun?

Atrung : kazu ku ziyān kana kikarukarunan i Yonghong zi i Yongta mutu kēli, mitrepa knna zaymu.

Ipel : manueman kana sawariyan nu kinikarunan lra?

Atrung : kikarun ku lra tuluwa 'ami.

Ipel : nu kiyakarunan mu a emaeman?

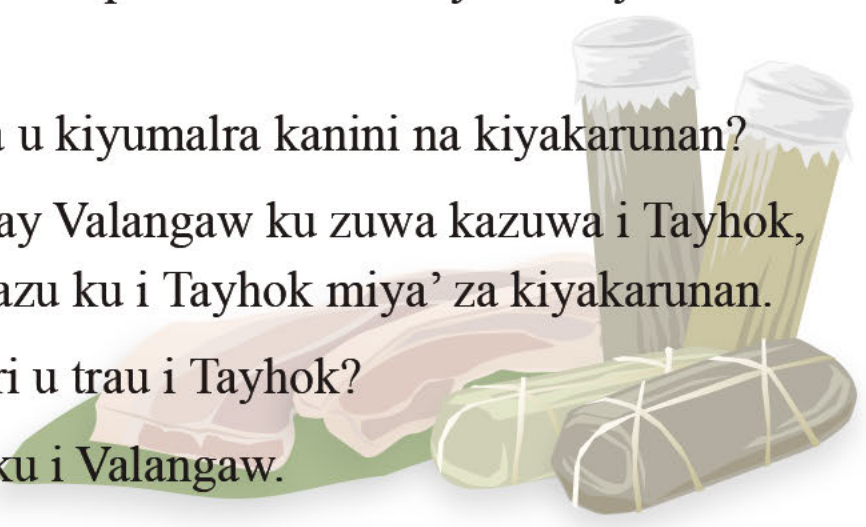
Atrung : paretulre'ay ku kana marekamelrimelri na musavak zi na pinupana na paisu zi tu kawniyu na kiyakarun na trau.

Ipel : kemuda zi zuwa u kiyumalra kanini na kiyakarunan?

Atrung : 'alra na kemay Valangaw ku zuwa kazuwa i Tayhok, semeneng kazu ku i Tayhok miya' za kiyakarunan.

Ipel : semeneng amelri u trau i Tayhok?

Atrung : amelri, trau ku i Valangaw.



Yonghong 永豐(公司名)

Yongta 永達(公司名)

zaymu 財務

paretulre'ay 處理

musavak 進來的；收入

pinupana 拿出去的；支出

paisu 錢；鈔票

kazuwa 住在

Atrung 女名



會話演練

1.Ipel : manueman nu kasawariyan kikarun?

(你工作多久了?)

Atrung : _____

2.Ipel : nu kiyakarunan mu a emaeman?

(你的工作內容是什麼?)

Atrung : _____

3.Ipel : kemuda zi zuwa u kiyumalra kanini na kiyakarunan?

(你為什麼應徵這份工作?)

Atrung : _____





漢語翻譯

辦公室

Ipel：請簡短地自我介紹。

Atrung：你好，我是Atrung，臺東大學社會系畢業的。

Ipel：可以談談你工作經驗嗎？

Atrung：我曾經在永豐公司和永達公司擔任經理，負責處理財務。

Ipel：你工作多久了？

Atrung：我已經工作三年了。

Ipel：你的工作內容是什麼？

Atrung：我都在處理公司的各種收入與支出和員工的薪資。

Ipel：你為什麼應徵這份工作？

Atrung：因為我從臺東搬到臺北，所以要在臺北找工作。

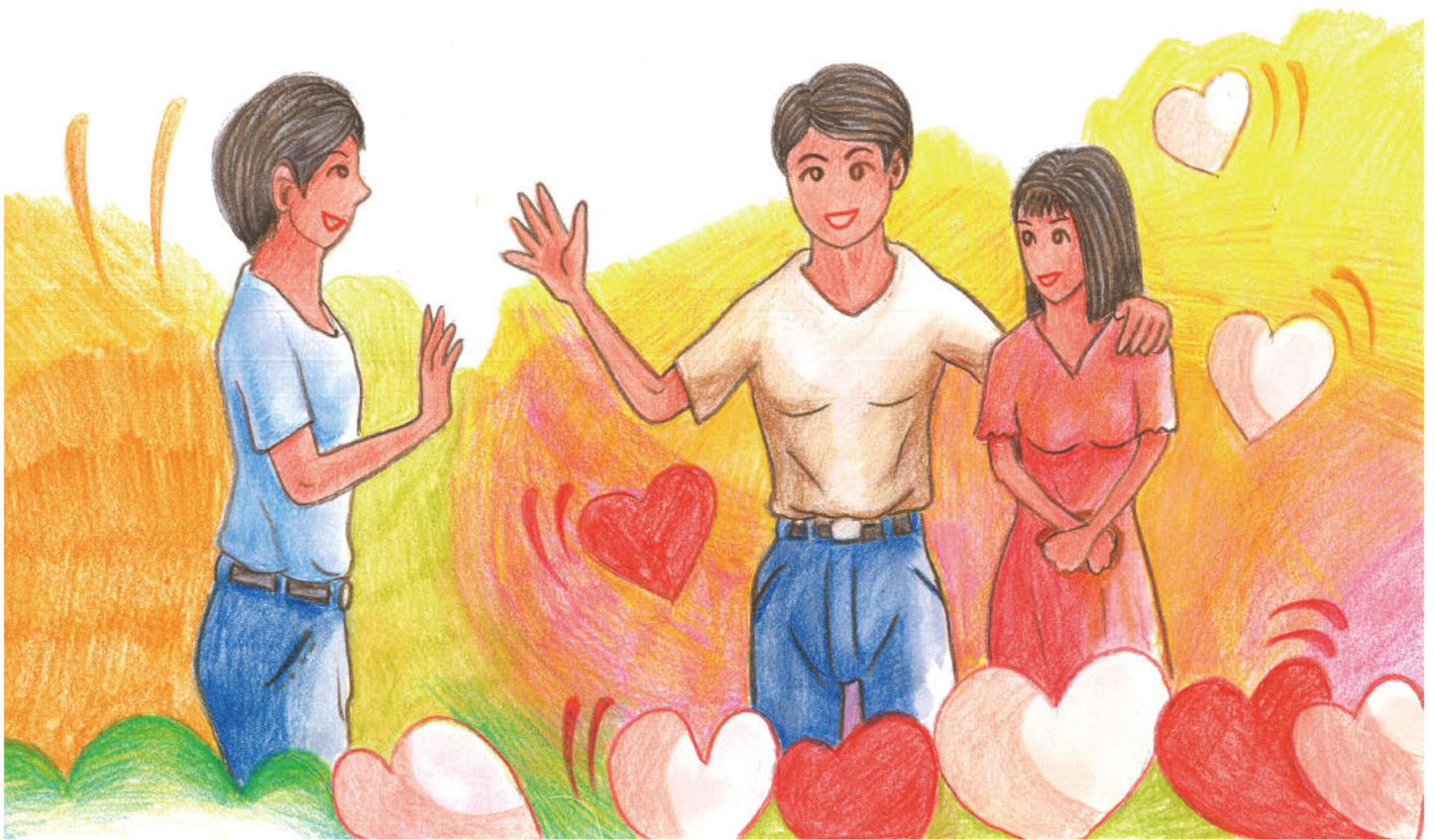
Ipel：所以你不是臺北人？

Atrung：不是，我是臺東人。



27 kamawan za kisahasahar u Ira

你好像談戀愛了



Siyanga 男名

kisahasahar 戀愛

Ulun 男名

kemuda 怎麼

'alra 因為

kamelriya 難道



ruma'

Siyanga : kamawan za kisahasahar u Ira.

Ulun : kemazu ziya maw ? kemuda zi malrazam u?

Siyanga : 'alra na kana wari ziyar mararenagi u kana dingwa.

Ulun : kamelriya ku Ira 'azi kimazayar za niruma'enan za dingwa?

Siyanga : kana wari ziya nu kituluz u za dingwa mu semangal zi likeliked u, kamaw nu kiyarais na padingwa.

Ulun : kemazu u kana patulre'ay mena'u kaningku!

Siyanga : kemudaya Ira ! na'ui nu aidan kana wari pilralrangu nu kiyarais kimalrazama ta.

Ulun : ai mu!

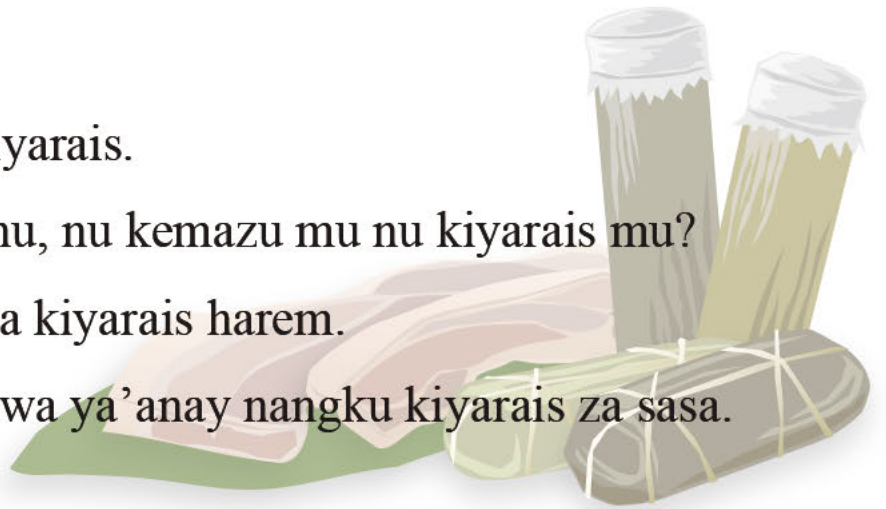
dalan

Siyanga : vulay nu kiyarais.

Ulun : Irayuwan kannu, nu kemazu mu nu kiyarais mu?

Siyanga : iniyan ku za kiyarais harem.

Ulun : kemazu mu tuwa ya'anay nangku kiyarais za sasa.



kimazayar 交談

niruma'enan 家人

kituluz 接到

likeliked 笑嘻嘻

kiyarais 男或女朋友；情人

kemudaya 當然

pilralrangu 帶

kimalrazama 讓...認識

ya'anay 為...找



會話演練

1.Ulun : kemazu ziya maw ? kemuda zi malrazam u?

(是嗎?你怎麼知道?)

Siyanga : _____

2.Ulun : kamelriya ku lra 'azi kimazayar za niruma'enan za dingwa?

(難道就不會是跟家人通電話嗎?)

Siyanga : _____

3.Ulun : lrayuwan kannu, nu kemazu mu nu kiyarais mu?

(謝謝你,那你的女朋友呢?)

Siyanga : _____





漢語翻譯

家裡

Siyanga：你好像談戀愛了。

Ulun：是嗎？你怎麼知道？

Siyanga：因為你每天都在講電話。

Ulun：難道就不會是跟家人通電話嗎？

Siyanga：你每天接到電話都笑的很開心，應該是女朋友打來的。

Ulun：你那麼注意我啊！

Siyanga：當然啊！看哪一天帶女朋友來認識認識麻！

Ulun：好啊！

路上

Siyanga：你的女朋友很漂亮。

Ulun：謝謝你，那你的女朋友呢？

Siyanga：我現在沒有女朋友。

Ulun：那我請我的女朋友幫你介紹一位。



28 trungutrongulan na waarakan

傳統的舞蹈



Salran 男名

pinikiruwan 穿著

singsingan 鈴鐺；臀鈴

kiruwan 服裝

Asalaw 女名

kasungalan 祭典



dalan

Salran : salaw vulay nu pinikiruwan harem, sazu na singsingan i itras kana kiruwan.

Asalaw : i ini mu niyam kiruwan na trungutrongulran, auwa ku kurelranga kana kasungalan.

Salran : sasenay zi waarak u nu kasungalan?

Asalaw : ai, 'alra na izu mu niyam sasungalan a saya.

Salran : kemuda u menadanadam zi malrazam u semenay?

Asalaw : na ma'iza'izangan sahar maruzangizangi semenay, anu marayas ta kurelrang kimazayazayar, sayhu ta semenay.

Salran : nu kemazu na waarakan mu? kipanadam u kana ma'iza'izangan?

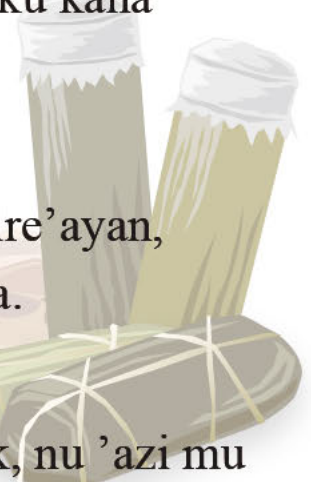
Asalaw : ai mu, kemay kinamakitengan kurelrang ku kana kasungalan mu, malrazam ku ira.

Salran : kakuwalengan nanmu waarakan?

Asalaw : kakuwalengan na zuma, ulra zuma na kalre'ayan, makezekezeng ta lima mu muwarak ta ira.

Salran : semasenay zi pakurelrang muwaarak ?

Asalaw : nu eman mu kemazu, mikezanga ta zazek, nu 'azi mu kaulep ta zi 'azi ta pakasenay.



ma'iza'izangan 長輩

sayhu 很會

kinamakitengan 從小

kakuwalengan 困難

waarakan 舞蹈

makezekezeng 互相牽(拉)手

lima 手

kaulep 會很辛苦

pakasenay 唱出



會話演練

1.Salran : sasenay zi waarak u nu kasungalan?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Asalaw : _____

2.Salran : kemuda u menadanadam zi malrazam u semenay?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Asalaw : _____

3.Salran : kakuwalengan nanmu warakan?

(你們的舞很難跳嗎?)

Asalaw : _____





漢語翻譯

路上

Salran：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Asalaw：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Salran：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Asalaw：是的，因為那是我們祭典的一部份。

Salran：你是怎麼學會唱歌的？

Asalaw：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Salran：那跳舞呢？也是跟長輩學的吗？

Asalaw：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，我就學會了。

Salran：你們的舞很難跳嗎？

Asalaw：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以跳了。

Salran：要邊唱邊跳嗎？

Asalaw：有的時候要。要有好的體力，否則會喘得唱不出聲來。



29 mangayaw

大獵祭



pinakamelri 特別的
'ami'ami 每年

muwaludus 將結束
demaway 舉行；製作
mukaitrasan 進階；升等



palakuwa

Siyanglu : ultra pinakamelri a kasungalan na Pinuyumayan?

Silru : ultra, nu muwaludus kana 'ami'ami ziya mu, mangayaw mi.

Siyanglu : kemuda zi demaway mu kanini na kasungalan?

Silru : i ini mu maw mukaitrasan niyam ma'inayan, mudaway a ma'inay, maw tu warekesan za zinekalranan zi mutrugulr munayun na kakuwayanan.

Siyanglu : pakangawayan kana kasungalan mu, sazu ta paadangan?

Silru : maw, pakangawayan za saya vulan, penapadang ta lra, na raruma'ruma' ziya mu karesepasepad marepuwalralrang kikarun.

Siyanglu : makuwa mu 'emalrupa? mukuwa nu aidan? mukuwa pidawariyan?

Silru : ai! muwaludus na muketrep misama' za zuwaya vulan na ma'inayan paseki mukuwa 'emalrupa, karuwa pata, lruwatra wariyan.

Siyanglu : penalisi na ma'inayan i tralun?

Silru : ai! na kituvangsar kilralrimaw, na vangsaran mukuwa 'emalrupa, na dawadawan pa'ira'iraw. na vavayan mu kazu i ruma' 'emupiz za 'aputr, 'ema'avay, tumukutra, zi pakavulay i luwanan.



mudaway 產生

ma'inay 勇士

warekesan 凝聚

paadangan 要準備的

raruma'ruma' 家家戶戶

marepuwalralrang 互相幫助

'emalrupa 去打獵

kilralrimaw 受考驗

luwanan 凱旋門



會話演練

1.Siyanglu : ultra pinakamelri a kasungalan na Pinuyumayan?
(卑南族有舉行特別的祭典嗎?)

Silru : _____

2.Siyanglu : kemuda zi demaway mu kanini na kasungalan?
(為什麼舉行這個祭典?)

Silru : _____

3.Siyanglu : pakangawayan kana kasungalan mu, sazu ta paadangan?
(祭典之前，要準備很多事情嗎?)

Silru : _____





漢語翻譯

集會所

Siyanglu：卑南族有舉行特別的祭典嗎？

Silru：有的，每年年底的時候，我們會舉行大獵祭。

Siyanglu：為什麼舉行這個祭典？

Silru：這是我們男人階級儀式，勇士的產生，也是族人凝聚與傳統習俗的延續。

Siyanglu：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Silru：對啊！一個月前就開始準備，每個家族都要分工合作。

Siyanglu：你們會去打獵嗎？什麼時候去？去幾天？

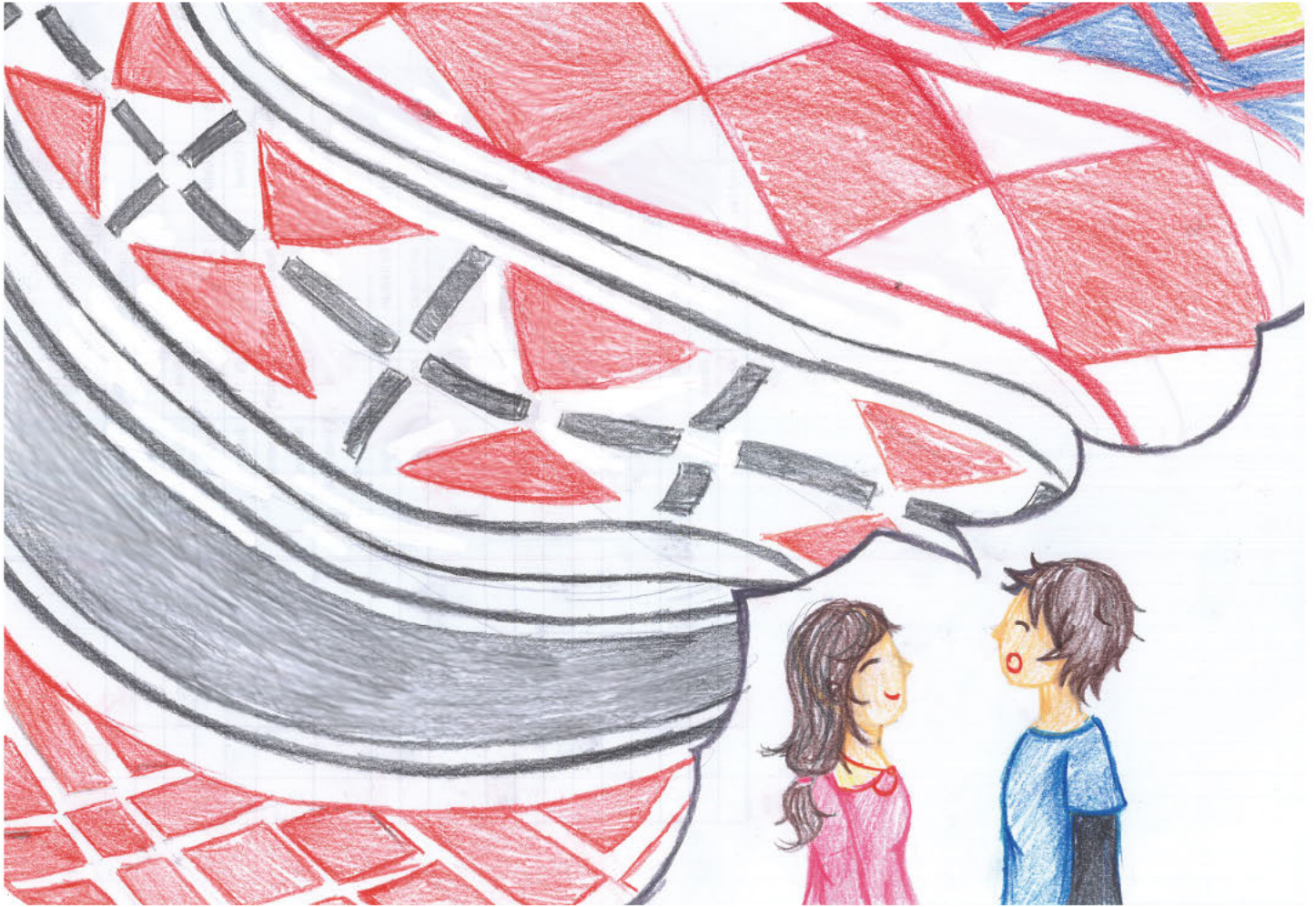
Silru：會啊！十二月底男人上山打獵，大約要四、五天。

Siyanglu：男人在獵場會舉行儀式嗎？

Silru：是的，準青年接受考驗，青壯年去打獵，老人唱祭歌。女人則是在家編花、做米糕、釀酒和佈置凱旋門。



30 pida'alrayan na melrivak'alrayan? 原住民族有幾族？



kipanadam 請教

Tayyar 泰雅族

Amis 阿美族

Saysiyat 賽夏族

Bunun 布農族

Rukay 魯凱族



'amiyan

Sakura : 'inavayan, maranger ku kipanadam tu lremak kani
Taywan na melrivak 'alrayan, harem mu
pida'arayan na melrivak 'alrayan?

Avilung : muketrep misama' za pata na 'alrayan harem.

Sakura : kiyumalra ku maw na emaeman 'alrayan?

Avilung : ulra Tayyar, Amis, Saisyiat, Bunun,
Pinuyumayan, Rukay, Paywan, Yami, Cow zi na
Saw, Kemalan, Taluku, Sakiraya, Sezik.

Sakura : na marakazuwazuwan tu pinitrawan mu eman
'alrayan?

Avilung : maw na Amis.

Sakura : eman 'alrayan na marasaemaema tu pinitrawan?

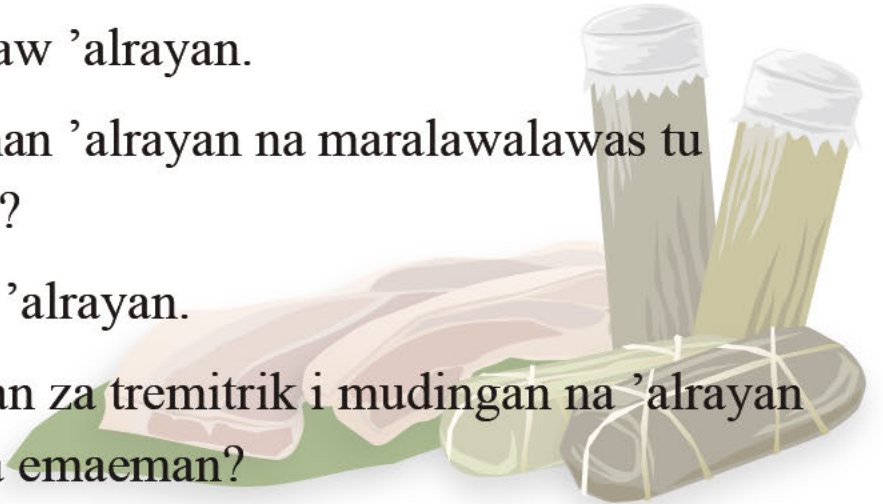
Avilung : maw na Saw 'alrayan.

Sakura : maw na eman 'alrayan na maralawalawas tu
pinidare'an?

Avilung : na Tayyar 'alrayan.

Sakura : mitrungle'ran za tremitrik i mudingan na 'alrayan
mu maw na emaeman?

Avilung : ulra na Tayyar, Taluku, Sezik na 'alrayan.



Paywan 排灣族

Yami 雅美族

Cow 鄒族

Saw 邵族

Kemalan 噶瑪蘭族

Taluku 太魯閣族

Sakiraya 撒奇萊雅族

Sezik 賽德克族

maralawalawas 最廣



會話演練

1.Sakura : kiyumalra ku maw na emaeman 'alrayan?

(請問是哪幾族呢?)

Avilung : _____

2.Sakura : na marakazuwazuwan tu pinitrawan mu eman
'alrayan?

(人數最多的是哪一族?)

Avilung : _____

3.Sakura : maw na eman 'alrayan na maralawalawas tu
pinidare'an?

(哪一個民族分布最廣呢?)

Avilung : _____





漢語翻譯

年祭

Sakura：你好，想請教有關臺灣原住民族的問題，
現在原住民族有幾族呢？

Avilung：現在共有十四族。

Sakura：請問是哪幾族呢？

Avilung：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑
南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族，
以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇來
雅族、賽德克族。

Sakura：人數最多的是哪一族？

Avilung：是阿美族。

Sakura：人數最少的是哪一族？

Avilung：是邵族。

Sakura：哪一個民族分布最廣呢？

Avilung：泰雅族。

Sakura：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Avilung：有泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Pinuyumayan Ulivelivek 初鹿卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
 總編輯 林修澈
 編輯委員 張阿信 李芳媚
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
 圖片繪製 林文賢 官晉宇
 錄音人 李芳媚

出版日期 2013年5月初版

